

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI**

**QARSHI DAVLAT UNIVERSITETI
ROMAN- GERMAN TILLARI KAFEDRASI**

“Himoyaga tavsiya etilsin”

fakultet

dekani _____ p.f.n. D. Jo‘rayev

“ _____ ” _____ 2014 yil

5120100 – “Filologiya (fransuz tili va adabiyoti)” ta’lim yo‘nalishi
IV kurs 41 - guruh talabasi **MIRZAYEVA RUSHANA OCHILOVNA**ning
bakalavr darajasini olish uchun yozgan

**«« EN » va «Y » O‘RIN RAVISHLARINI
FRANSUZ TILI GAP VA IBORALARIDA ISHLATILISHINING O‘ZIGA
XOS JIHATLARI » mavzusidagi**

**BITIRUV MALAKAVIY
ISHI**

QARSHI – 2014 yil

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012 yil 10 dekabr PQ-1875 sonli “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorida “.... O‘zbekiston Respublikasining «Ta’lim to‘g‘risida»gi Qonuni hamda Kadrlar tayyorlash milliy dasturini amalga oshirish doirasida chet tillarga o‘qitishning kompleks tizimi, ya’ni uyg‘un kamol topgan, o‘qimishli, zamonaviy fikrlovchi yosh avlodni shakllantirishga, respublikaning jahon hamjamiyatining yanada integratsiyalashuviga yo‘naltirilgan tizim yaratildi.

...Zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalangan holda o‘qitishning ilg‘or uslublarini joriy etish yo‘li bilan, o‘sib kelayotgan yosh avlodni chet tillarga o‘qitish, shu tillarda erkin so‘zlasha oladigan mutaxassislarni tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish hamda buning negizida, ularning jahon sivilizatsiyasi yutuqlari hamda dunyo axborot resurslaridan keng ko‘lamda foydalanishlari, xalqaro hamkorlik va muloqotni rivojlantirishlari uchun shart-sharoit va imkoniyatlar yaratish maqsadida...” belgilangan vazifalar ijrosini ta’minlash maqsadida chet tillarni o‘qitishning zamonaviy texnologiyalari, usullarini yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish masalalari bugungi kunning dolzarb masalasi.

***O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti I. KARIMOV
Toshkent sh., 2012 yil 10 dekabr, PQ-1875-son***

MUNDARIJA

K I R I S H.....	3
I – BOB. «EN» O’RIN RAVISHI (<i>Adverbe de lieu</i>)	
1.1. « <i>en</i> » – ning gap va iboralarda olmosh va ravish vazifasida kelishi	7
1.2. « <i>en</i> » – ning gaplarda predlog vazifasida kelishi.....	15
II – BOB. «Y» O’RIN RAVISHI (<i>Adverbe de lieu</i>)	
2.1. « <i>y</i> » – ning olmosh vazifasida kelishi.....	17
2.2. « <i>y</i> » – ning o’rin ravishi vazifasida kelishi.....	20
III – BOB. «EN» va «Y» O’RIN RAVISHLARINING SODDA VA QO‘SHMA GAPLARDA QO‘LLANILISHINI O‘ZIGA XOS JIHATLARI.	
3.1. Sodda va qo‘shma gaplarda « <i>en</i> » o’rin ravishining o‘rni.....	21
3.2 Sodda va qo‘shma gaplarda « <i>y</i> » o’rin ravishining o‘rni.....	40
XULOSA	50
FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR ROYXATI	54

KIRISH

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti I.A.Karimovning « Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch » asarida aytib o'tganlaridek « Vatanimizning kelajagi, Xalqimizning ertangi kuni, mamlakatimizning jahon hamjamiyatidagi obro'-e'tibori avvalambor farzandlarimizning unib-o'sib, ulg'ayib, qanday inson bo'lib xayotga kirib borishiga bog'liqdir. Biz bunday o'tkir haqiqatni xech qachon unutmasligimiz kerak!

Biz xalqimizning dunyoda hech kimdan kam bo'lmasligi, farzandlarimizning bizdan ko'ra kuchli, bilimli, dono va albatta baxtli bo'lib yashashi uchun bor kuch va imkoniyatlarimizni safarbar etayotgan ekanmiz, bu borada ma'naviy tarbiya masalasi, hech shubhasiz, beqiyos ahamiyat kasb etadi. Agar biz bu masalada hushyorlik va sezgirligimizni, qat'iyat va mas'uliyatimizni yo'qotsak, bu o'ta muhim ishni o'z holiga, o'zi bo'larchilikka tashlab qo'yadigan bo'lsak, muqaddas qadriyatlarimizga yo'g'rilgan va ulardan oziqlangan ma'naviyatimizdan, tarixiy xotiramizdan ayrilib, oxir-oqibatda o'zimiz intilgan umumbashariy taraqqiyot yo'lidan chetga chiqib qolishimiz mumkin. »

Shu bois 2012- yil 10- dekabrda qabul qilingan "Chet tillarni o'qitish tizimini yanada takomillashtirish chora tadbirlari to'g'risida"gi qarori bu borada muhim omil bo'lmoqda.

O'zbekiston Respublikasi mustaqilligi sharofati bilan keyingi yillar davomida dunyo mamlakatlari bilan xalqaro aloqalar kengayib bormoqda. Shu jumladan fransuz tilida so'zlashadigan mamlakatlar bilan hamkorlik aloqalari keng yo'lga qoyilmoqda. Fransuz tilining BMT tillaridan biri ekanligini hisobga olsak, albatta, uni o'rganishga qiziqishlar ortib boraveradi.

Mavzuning dolzarbligi. Bitiruv malakaviy ishining mavzusi «**en**» va «**y**» o'rin ravishlarining fransuz tili gap va iboralarida qo'llanilishini o'ziga xos jihatlari» deb nomlanib, fransuz tilida «**en**», «**y**» larning olmosh, ravish, shuningdek «**en**» predlog vazifasida qo'llanilishini o'ziga xos jihatlari organish va tahlil qilish ushbu tadqiqotimizning dolzarbligini ta'minlaydi.

Ishning maqsadi va vazifasi . Mazkur malakaviy ishimizning maqsadi « **en** » va « **y** » larni fransuz tili gap va iboralarida olmosh yoki ravish sifatida qo‘llanilishining o‘ziga xos qoidalarini o‘rganish va farq qila olishdan iboratdir.

Ko‘zlangan maqsadga erishish uchun quyidagi masalalarni yechish kerak bo‘ladi:

1. « **en** » ni gap va iboralarda olmosh va ravish, predlog vazifasida kelishi.
2. « **y** » ni olmosh va ravish vazifasida kelishi.
3. « **en** », « **y** » o‘rin ravishlarini sodda va qo‘shma gaplarda qo‘llanilishining o‘ziga xos jihatlarini o‘rganish. To‘plangan materiallarni tahlil qilish.

Ilmiy yangiligi va ahamiyati. Malakaviy ishning **ilmiy yangiligi va ahamiyati** shundan iboratki, til materiallari orqali aniqlandi va olib borilgan tadqiqotlarda o‘z aksini topib, fransuz tili gap va iboralarida « **en** », « **y** » larni olmosh va ravish vazifasida qo‘llanilishini yoritib beradi. Bu tadqiqot natijalaridan fransuz tili grammatikasi boyicha amaliy mashg‘ulotlarida va o‘zbek tili hamda fransuz tilini qiyosiy o‘rganadigan maxsus kurslarda foydalanilish mumkin.

Bitiruv malakaviy ishining obekti va predmeti. Dunyo ilmining barcha sohalarida bo‘lgani kabi filologiya, xususan tilshunoslik sohasida ham biror bir tadqiqot yoki yangilik yaratilar ekan, albatta u ishning o‘z obekti va predmeti mavjud bo‘ladi. Ushbu bitiruv malakaviy ishining mavzusi « « **en** », « **y** » o‘rin ravishlarining fransuz tili gap va iboralarida qo‘llanilishini o‘ziga xos jihatlarini » bo‘lganligi ham bu ishning obekti, albatta fransuz tili grammatikasida « **en** », « **y** » o‘rin ravishlarini bajaradigan funksiyasiga ko‘ra qo‘llanadigan qoidalar va ularni farqlashda mavjud muammolarni tahliliy o‘rganish ushbu tadqiqotimizning predmeti hisoblanadi .

Ishning o‘rganilganlik darajasi . Fransuz tili grammatikasida « **en** », « **y** » o‘rin ravishlarini bajargan funksiyasiga ravish, olmosh va predlog bo‘lib kelishini o‘rganish ahamiyatli hisoblanadi. Ular boyicha ko‘pgina tilshunoslar tomonidan tadqiqot ishlari olib borilgan. Lekin, « **en** », « **y** » o‘rin ravishlarining gap va

iboralarda qo'llanilishining o'ziga xos xususiyatlari chop etilgan adabiyotlarda to'liq berilmagan.

Mazkur malakaviy ishda mazkur muammoni ma'lum darajada hal qilishga harakat qilindi.

Bitiruv malakaviy ishining tuzilishi .

Mazkur bitiruv malakaviy ishi kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar royxatidan iborat.

Kirish qismida tadqiqot aspektlari, uning aktualligi, maqsad va vazifalari, ilmiyligi va amaliy ahamiyati berilgan.

Birinchi bobda « **en** » o'rin ravishi (*Adverbe de lieu*)ning olmosh, ravish va predlog vazifasida kelishi ko'rib chiqilgan. Ikkinchi bobda esa « **y** » o'rin ravishi (*Adverbe de lieu*)ning olmosh va ravish vazifasida tutgan o'rni ko'rilib, misollar bilan yo'ritilgan. Uchinchi bobda, « **en** », « **y** » ravishli olmoshlarining sodda va qo'shma gaplarda qo'llanilishining o'ziga xos jihatlari ko'plab misollar asosida tadqiq qilingan.

Xulosa qismida o'tkazilgan tadqiqot natijalari tahlil etilgan.

I – BOB. « EN » O'RIN RAVISHI (*Adverbe de lieu*)

Grammatida ko'pincha **en, y** larni «ravishli olmoshlar» deb ataymiz. Chunki, **en, y** kelib chiqishi bo'yicha o'rin ravishlari hisoblanadi (**en** lotin tilidan inde – u yerdan, « **y** » esa ibi – u yoqqa, u yerga deb tarjima qilinadi). **en, y** fransuz tilida ravish, kishilik olmoshi yoki neytral ko'rsatish olmoshi vazifasida ham keladi. Shu jumladan, « **en** » predlog vazifasida ham qo'llanadi.

Grammatik qoidaga ko'ra, ravish so'z turkumi sifatida o'zining semantik, grammatik tuzilishi, sinktaktik xususiyatlari bilan xarakterlanadi.

Ravishning semantik mohiyati jarayon, harakat va holatni, hamda kesimlilik va nokesimlilikni jihatlarini o'z ichiga oladi. Xususan, ravishning fe'l yoki sifat oldida holni ifodalashdagi sintaktik xususiyati ko'proq xarakterlidir.

Modomiki fe'lning shakli gap tuzilishi o'rtasida ekan, ravish osongina gapni to'liq xarakterlovchi bo'ladi. Grammatik xususiyatlariga ko'ra, ravish boshqa so'z turkumlaridan o'zgarmasligi bilan farqlanadi.¹

1.1. **en – ning gap va iboralarda olmosh va ravish vazifasida kelishi.**

En, y lar sintaktik xususiyatiga ko'ra ravish, olmosh, predlog vazifalarida keladi. Shu jumladan, ular morfologik va sintaktik jihatlarini namoyon qiladi. Shuning uchun ularni atroflicha o'rganish talab etiladi.

1⁰. **En olmoshi** – **de** predlogi bilan kelgan ot o'rnida to'ldiruvchi vazifasida keladi. U faqat predmet nomlarida ishlatiladi:

Avez-vous besoin *de ce livre*? Non, je n'**en** ai pas besoin [**en**– *de ce livre*]

Bu kitobga muhtojmisiz? Yo 'q, **unga** muhtoj emasman. [**unga**– kitobga]

Vous occupez-vous *de littérature* ? Je m'**en** occupe [**en** – *de littérature*]

Siz adabiyot bilan shug'ullanasizmi? Men u bilan shug'ullanaman [*u bilan – adabiyot bilan*].

Etes-vous contents *de vos études* ? Nous **en** sommes contents [**en**– *de nos études*].

¹ Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. стр. 200–201.

Siz o‘qishlaringizdan xursandmisiz? Biz undan xursadmiz [undan – o‘qishlarimizdan]

Il aperçut une maison et s’**en** approcha [**en**– de la maison].

U bir uyni ko‘rib qoldi va unga yaqinlashdi [unga – uyga]

.... avisant une mandoline accroché contre la muraille.... je demandai à la petite fille qui nous servait si elle savait **en** jouer. – Non , répondit-elle ; mais don José **en** joue si bien ! (P.Mérimée).

... Devor to‘rida mahkamlangan mandolinani ko‘rib qolib, bizga xizmat qilayotgan qizaloqdan, **uni** chala bilishini so‘radim. – Yo‘q deb javob berdi; ammo, Don Xose **uni** juda yaxshi chaladi. (P.Mérimée).

.... Danielle Casanova n’eût jamais, comme tant d’intellectuels ou de petits bourgeois l’impression « d’aller au peuple ». Elle n’eût jamais besoin dy aller, parce qu’elle **en** sortait, parce qu’elle **en** était. (S.Téry)

.... Daniel Kazanova bu qadar zukko yoki yosh meshchandek « Xalq oldiga borish» taassurotiga ega emasdi. U, u yerdan va ulardan bo‘lganligi sababli, hech qachon u yerga borishga muhtoj bo‘lmagan.

2⁰. **En** olmoshi **du, de la, des** tutash artikllari bilan kelgan ot o‘rnida vositali to‘ldiruvchi vazifasida ishlatiladi (agar ot oldidagi aniq artikllar o‘rnida *le, la, les* kishilik olmoshlari kelgan bo‘lsa):

Parlez-vous de votre ami? *Do‘stingiz haqida gapiryapsizmi?*

Oui, je parle de lui (j’**en** parle). *Ha, men u haqida gapiryapman.*

Avez-vous du papier ? Oui, j’**en** ai, je puis vous **en** donner [**en**– du papier].

Sizda qog‘ozdan bormi? Ha, menda bor, sizga undan bera olaman [undan – qog‘ozdan].

Prenez-vous du café le matin ? Non, je n’**en** prends jamais [**en**– de café].

Siz ertalab qahva ichasizmi? Yo‘q, men undan hech qachon ichmayman [undan–kofedan].

Y a-t-il de l’encre dans votre encrier ? Il y **en** a un peu [**en**– d’encre].

Sizning siyohdoningizda **siyoh** bormi? **Undan** ozgina bor [**undan**–siyohdan].

Voici du pain, prenez-**en** [**en**– du pain].

Mana **non**, undan oling [**undan**– nondan].

Prenez du fromage, il **en** reste encore un morceau [**en**– du fromage].

Pishloqdan oling, **undan** hali bir bo‘lak bor [**undan**–pishloqdan].

Connaissez-vous *des étudiants* de la 3⁰ année ? J’**en** connais. [quelques-uns].

Siz 3^{chi} bosqich talabalaridan taniysizmi? Men, ulardan taniyman. [bir nechitasi].

mais : Connaissez-vous les étudiants de la 3⁰ année ? Je **les** connais. [tous].

ammo: Siz 3^{chi} bosqich talabalarini taniysizmi? Men, ularni taniyman. [hammasini].

Avez-vous vu *des films français* ? J’**en** ai vu [quelques-uns].

Siz fransuz **filmlaridan** tomosha qilganmisiz? Ha, ulardan tomosha qilganman [bir nechitasi].

mais : Avez-vous vu *les films français* ? Je **les** ai vu [tous].

ammo: Siz fransuz filmlarini ko‘rganmisiz? Men ularni ko‘rganman [hammasini].

Voici *des pommes*, mangez-**en** [quelques-uns].

Mana olmalardan yeying [bir nechtasini]

mais : Voici *les pommes*, mangez-**en** [toutes les pommes].

ammo: Mana olmalar, ularni yeying [hammasini]

Elle avait de la peine. Sylvie **en** avait aussi (Rolland).

U g‘am chekardi. Silviya **ham** mayus edi.

Ses ennemis ? Il n’**en** avait point (Rolland).

Uning dushmanlari? Ulardan bironta ham yo‘q edi.

Quoi ! monsieur, vous êtes le fils de cet excellent docteur Nozière ? Vous aimiez beaucoup *les gâteaux*. Les aimez-vous encore ? Venez donc **en** manger chez nous (A.France).

Nima! janob, siz– marhamatli shifokor Nozierning o‘g‘limisiz? Siz pirogni juda yoqtirardingiz. Ularni haliyam yoqtirasizmi? Bizni uyga undan iste‘mol qilishga keling (A.France).

3⁰. **En** quyidagi hollarda vositali to‘ldiruvchi, aniqlovchi ot yoki shaxssiz fe‘lning aniq egasi o‘rnida keladi:

a) Ноаниқ артиклар *un, une* oldidan:

*Avez-vous un crayon ? Oui, j’**en** ai un [**en** –crayon].*

*Sizda qalam bormi? Ha, menda **undan** bir dona bor*

*Cette gibecière ne ressemblait pas à une gibecière par la raison que ce n’**en** était pas une [**en** – gibecière].*

*Bu ov xaltasi haqiqatdan ov xaltasidan biri emasligiga o‘xshamaydi [**undan** – ов халтаси].*

*S’il y a des sorcières, cette fille-là **en** était une ! (P.Mérimée).*

*Agar jodugarlar bo‘lsa, u yerda turgan qiz **undan** biri edi.*

b) Sanoq sonlar oldidan (*un, une, deux ...*):

*Avez-vous des soeur ? Oui, j’**en** ai deux.*

Opalaringiz bormi? Ha, meni ikkita opam bor

*J’ai acheté cinq pommes et j’**en** ai mangé trois.*

Men besh dona olma sotib oldim va undan uchtasini yedim.

c) Miqdor ravishi oldidan (*peu, beaucoup*) :

*J’aime les fruits, mais j’**en** mange peu [**en** – de fruits].*

*Men mevalarni yaxshi ko‘raman, lekin **undan** ko‘p yemayman.*

*Y a-t-il beaucoup d’étudiants à la faculté? Il y **en** a beaucoup.*

Fakultetda talabalar ko‘pmi? Ko‘p.

d) Miqdorni ifodalovchi so‘zlar oldidan (nechta, qancha):

*Combien de cahiers avez-vous ? J’**en** ai plusieurs.*

Sizda nechta daftar bor? Menda daftar ko‘p.

Nous avons invités des enfants, il en est venu une foule.

Biz bolalarni taklif qildik, bir to‘da bo‘ldi

Après avoir compté les cigares du paquet que j'avais mis entre ses mains, il **en** choisit un certain nombre, et me rendit le reste ... (*P. Mérimée*).

Men uni qo'liga qo'ygan qutidagi sigaretlarni sanab bo'lib, u undan bir nechtasini oldi va qolganini menga qaytardi.

e) Sifatlar oldidan (*un autre, d'autres*):

C'est la seule place que je puisse vous offrir, je n'**en** ai pas d'autres.

Bu men sizga taklif qilgan yagona joy, menda boshqa yo'q.

de predlog bilan kelgan gap (1⁰) va qism bildiruvchi artikl (2⁰) dan farq shundaki, bu so'zlar o'rnida « *en* » kelmaydi, unga tayanadi,

4⁰. **En** olmoshi **de** predlogi bilan kelgan ot o'rnida to'ldiruvchi vazifasida kelib, bunda egalik xususiyatiga ega bo'ladi:

J'aime cette ville, j'**en** connais toutes les rues [**en** – de cette ville, complément de *rues*].

Men bu shaharni yoqtiraman, uning barcha ko'chalarini bilaman [**uning** – bu shaharning, **to'ldiruvchi** – ko'chalar]

Cette règle est facile à comprendre, mais l'application **en** est difficile [**en** – de cette règle, complément de *l'application*].

Bu qoidani tushunish oson, lekin uni izohlash qiyin. [**uni** – bu qoidani, **to'ldiruvchi** – izohlash]

Bunday holda, **en** faqat predmet nomlarini ifodalaydi. Kishi nomlari uchun egalik sifatlari qo'llaniladi:

J'aime cet enfant, mais je connais **ses** défauts.

*Men bu bolani yoqtiraman, lekin **uning** kamchiligini bilaman.*

Predmet nomlarini ifodalashda **en** qo'llaniladi, **son**, **sa**, **ses** egalik sifatlari esa ishlatilmaydi:

(1) Faqat ot ikkita har xil gapda predmetga taalluqliligini ko'rsatsa, agar ular bitta gapda bo'lsa ham egalik sifatlari qo'llaniladi:

J'aime cette ville, **ses** rues, **ses** places.

Men bu shaharning ko'chalarini, maydonlarini yoqtiraman,

(2) **en** faqat shunday ifodalanadi

a) vositali to'ldiruvchi:

Cette chanson me plaît, j'**en** aime la musique [*la musique* (objet direct), de cette chanson (**en**)].

Bu qo'shiq menga yoqadi, men uni musiqasini yoqtiraman [musiqa (vositali to'ldiruvchi, bu qo'shiqning (uning))]

Ce poème, Mistral y travaille depuis sept ans, et voilà près de six mois qu'il en ai écrit le dernier vers. (*Daudet*)

Bu poema, Mistral yetti yildan beri u yerda ishlaydi va mana uning oxirgi sahifalarini yozganligiga olti oyga yaqin vaqt bo'ldi.

b) Aniqlovchi vazifasida:

Cette chanson me plaît, qui **en** est l'auteure ? [*l'auteure* (attribut) de cette chansons (**en**)]

Bu qo'shiq menga yoqadi, uni muallifi kim? [*muaallif (aniqlovchi) bu qo'shiqni (uni)*]

c) *être* (bo'lmoq) fe'li (kamdan–kam boshqa fe'l holatida) yoki passiv shakldagi fe'l egasini to'ldiruvchi vazifasida:

Cette chanson me plaît, la musique **en** est charmante ? [*la musique* (sujet) de cette chansons (**en**)].

Bu qo'shiq menga yoqadi, uning musiqasi ajoyib [musiqa (ega) bu qo'shiqning (uning)]

Il traversa un vrai square, aves des arbres. Tous les banc **en** étaient occupés par des hommes (*Triolet*).

U haqiqiy daraxtzor xiyobonni kesib o'tdi. Uni har bir o'rindiqlari odamlar bilan band.

5⁰. **En** butun gap yoki **de** (**en**– unga, undan) predlogi bilan kelgan noaniq to'ldiruvchini ifodalab, mustaqil olmosh vazifasida keladi :

J'ai bien écrit ma dictée et j'**en** suis très contente [**en** –de ce que j'ai bien écrit, d'avoir bien écrit, de cela]

Men diktantimni yaxshi yozdim va bundan juda xursandman [**bundan** – yaxshi yozganligimdan, yaxshi yozishga erishganimdan, bundan]

Il a subi ses examens, il **en** est tout fier [**en** –de ce qu’il a subi, d’avoir subi, de cela].

U imtihonlarga uchradi, u juda kuchli edi [**bundan** –nimaga uchragan bo‘lsa, uchrab, bundan].

Je voulais l’aider, mais il dit qu’il n’en avait pas besoin [**en** –de ce que je l’aide, d’être aidé, de cela].

Men unga yordam berishni xohladim, lekin u bunga muhtoj emasligini aytdi [**bunga**– meni unga yordam berishimga, yordam bergan bolishimga, bunga].

En – **de** predlogi bilan kelgan infinitiv o‘rniga almashtirilishi mumkin, faqatgina bu infinitiv **de** predlogi bilan kelgan to‘ldiruvchi otga mos kelishi lozim :

Je suis content de ma composition	}	J’ en suis content
Je suis contente d ’avoir écrit ma composition		

<i>Men inshoimdan mamnunman.</i>	}	<i>Bundan xursandman</i>
<i>Men inshoni yozganimdan xursandman.</i>		

Je vous remercie de votre bonté	}	Je vous en remercie
Je vous remercie d ’être si aimable		

<i>Men yaxshiligingiz uchun rahmat aytaman</i>	}	<i>Sizga bundan rahmat</i>
<i>Men juda iltifotingizga rahmat aytaman</i>		

Агарда, инфинитив тўлдирувчи предлогсиз воситали тўлдирувчи отга мос келса, уни ўрнига алмаштириш учун *le* нейтрал олмоши ишлатилади:

On me propose <i>un travail</i> à l’institut	}	On me le propose.
On me propose <i>de travailler</i> à l’institut		

Menga institutda ish taklif qilishdi
Meni institutda ishlashni taklif qilishdi } *Menga uni taklif qilishdi.*

Il m'a promis un cadeau
Il m'a promis d'apporter un cadeau } *On me l'a promis.*

U menga sovg'a va'da berdi.
U menga sovg'a olib kelishni va'da berdi } *U menga **uni** va'da qildi.*

*Ko'pincha neytral **en** sababni belgilaydi (undan – shu sababli)*

*Elle portait une robe longue et **en** paraissait plus grande.*

U uzun ko'ylak kiyib yurardi, shu sababli katta ko'rinardi

*Faites du ski, vous ne vous **en** porterez que mieux.*

Chang'ida uching, siz undan yaxshi natija bermayapsiz.

*Un soir, elle ne rentra point à Yonville. Charles **en** perdit la tête.*

(G.Flaubert)

Bir kecha, u Yonvilga umuman qaytmadi. Charl **bundan** esini yo'qotdi.

Demak, *en* aksariyat hollarda *de* predlogini o'z ichiga qamrab oladi va asosiy munosabatlarni ifodalaydi. U o'zbek tiliga tarjima qilinadigan gaplarda to'liq ta'minlangan holda, o'ziga xos xususiyatlariga muvofiq bo'lishi kerak.

en qo'llanishi mumkin bo'lgan quyidagi **de** predlogini talab qiladigan fe'llarni esda tutish lozim:

se douter de	shubhalanmoq
parler de ...	gapirmoq
profiter de ...	foydalanmoq
s'occuper de ...	bilan shug'ullanmoq
se passer de ...	o'tmoq
se servir de ...	foydalanmoq, foydalanib turmoq
se souvenir de ...	eslamoq
avoir besoin de ...	muhtoj bo'lmoq

avoir peur de ...	qo‘rqmoq
avoir envie de ...	..ga muhtoj bo‘lmoq
être content de ...	xursand bo‘lmoq
être fier de ...	faxrlanmoq
être heureux de ...	shodlanmoq, xursand bo‘lmoq
être satisfait de ...	qanoatlanmoq
être sûr de ...	ishonmoq, inonmoq

1.2. en ravishi **de** predlogi bilan to‘ldiruvchi o‘rin holi o‘rnida qo‘llaniladi va ravish bo‘lib kelganda *u yerdan* deb tarjima qilinadi :

Venez-vous *de la bibliothèque* ? J’**en** viens [**en** – de la bibliothèque].

Kutubxonadan kelyapsizmi? Men, u yerdan kelyapman [u yerdan - kutubxonadan].

J’ai été à Tachkent et j’**en** suis revenus hier [**en** – de Tachkent].

Men Toshkentda edim va u yerdan kecha qaytdim [u yerdan - Tashkentdan].

Mes amis sont à Tachkent. Ils **en** reviennent demain. [**en** – de Tachkent].

Do‘stlarim Toshkentda. Ular u yerdan ertaga qaytadilar. [u yerdan - Tashkentdan].

Il ouvrit son bureau et **en** tira des papiers [**en** – de son bureau].

U ish stolini ochdi va u yerdan hujjatlarini chiqardi [u yerdan – ish stolidan].

Reviens-tu de l’institut? Oui, j’**en** reviens. Non, je n’**en** reviens pas.

1.3. en predlog vazifasida ot bilan birga kelib, ko‘pincha kelishik qo‘shimchalari o‘rnida qo‘llanadi va quyidagilarni ifodalaydi:

a). *O‘rinni:*

En France, il y a beaucoup de grandes villes.

Fransiyada katta shaharlar ko‘p.

b). *Vaqtini:*

En hiver, il fait froid –Qishda sovuq.

c) *Harakat va uning bajarilish usulini:*

Dites **en** français – Fransuz tilida ayting.

En quelle année êtes-vous nés ? – Qaysi yilda tug‘ilgansiz ?

d) *Mamlakatlar va qit‘alar nomlari oldida:*

La France se trouve **en** Europe – Fransiya Evropada joylashgan.

En Ouzbékistan l’été est très chaud – O‘zbekistonda yoz juda issiq.

e). *Predmet yasalgan materialni bildiradi:*

Une montre en or – tilla soat

f). *Turli iboralarni yasashda qo‘llanadi:*

en effet	– haqiqatdan
en fait	– asosli, haqiqiy
en outre	– undan tashqari
en particulier	– shu jumladan
en vain	– bekorga
en générale	– umuman olganda
en commun	– birgalashib
en dépit de	– xilof ravishda
en plus	– buning ustiga
en avance	– olg‘a
en colère	– g‘azabda

II – BOB. « Y » O'RIN RAVISHI (*Adverbe de lieu*)

2.1. 1⁰. « y » olmosh bo'lib, « à » predlogi bilan kelgan faqat predmetni ifodalovchi ot o'rnida qo'llanadi:

Pensez-vous *à votre profession* ? Oui, j'y pense [y – à ma profession].

Kasbingiz to'g'risida o'ylayapsizmi? Ha men *u haqda* o'ylayapman [**u haqda** –kasbim haqida]

Pensez-vous *à vos examens*? Nous y pensons [y – à nos examens].

Siz *imtihonlaringiz haqida* o'ylayapsizmi? Biz, *u haqda* o'ylayapmiz [**u haqda** –imtihonlarimiz haqida]

Vous intéressez-vous *à la littérature* ? Je m'y intéresse [y – à la littérature].

Siz adabiyotga qiziqasizmi? Men, **unga** qiziqaman [**unga** – adabiyotga]

Avez-vous répondu *à sa lettre* ? Oui, j'y ai répondu [y- à sa lettre].

Siz *uning xatiga* javob berdingizmi? Ha, men *unga* javob berdim [**unga** – xatga]

Etes-vous habitué *au climat de Tachkent* ? Non, je n'y suis pas habitué [y- au climat de Tachkent].

Siz *Toshkent iqlimiga* ko'nikdingizmi? Yo'q, men *unga* ko'nikmadim [**unga** –Toshkent iqlimiga]

Votre ami s'intéresse-t-il **au** *football* ? Il s'y intéresse beaucoup [y – au football].

Sizning do'stingiz *futbolga* qiziqadimi? Ha, u unga juda qiziqadi [**unga** – futbolga].

« y » olmoshi – shaxsni ifodalovchi ot o'rnida qo'llanilmaydi, uning o'rniga esa mustaqil kishilik olmoshlari ishlatiladi:

Penses-tu *à tes amis*? Oui, je pense *à eux*.

Sen do'stlaring haqida o'ylayapsanmi ? Ha, men ular haqida o'ylayapman.

A-t-il dédié cet article *à son camarade*? Oui, il a dédié l'article *à lui*.

Bu maqolani u o'rtog'iga bag'ishladimi? Ha, u maqolani unga bag'ishladi.

2⁰. « **y** » – **à** predlogi bilan kelgan butun gap o‘rnida neytral ko‘rsatish olmoshi vazifasida ishlatilishi mumkin. Bu holda, **y** olmoshi **à cela** [bu haqda] so‘ziga mos keladi.

Il est nécessaire de répéter tout avant l’examen

Imtihon oldidan hammasini takrorlash kerak.

Jy ai déjà pensé (*J’ai pensé à cela*) – Men u to‘g‘risida o‘ylagan edim.

Ce que vous dites est très grave, jy penserai [**y** – à ce que vous dites].

Sizni gapirayotganingiz, juda jiddiy, men *bu haqda* o‘ylab ko‘raman.

Vous voulez que je prenne part à l’organisation de cette soirée ? Jy consens volontiers [**y** – à ce que je prenne part].

Bu kechani tashkil qilinishiga qatnashishimni xohlaysizmi? Men, *bunga* bajonidil rozi bo‘laman.

Binobarin, « **y** » olmoshi doim **à** predlogini «qamrab» olarkan, to‘g‘ri qo‘llash uchun uning boshqaruvini bilish kerak. Ammo, « **u** » jo‘nalish kelishigini bermaydi.

Shu bois, **à** predlogini talab qiladigan quyidagi fe’llarni esda tutish kerak:

consacrer à qch...	biror narsaga bag‘ishlamoq
consentir à qch ...	ko‘nmoq, rozi bo‘lmoq
penser à ...	haqida o‘ylamoq
réfléchir à ...	haqida o‘ylamoq
répondre à ...	javob bermoq (qaytarmoq)
songer à ...	o‘ylamoq, o‘yga botmoq
s’intéresser à ...	qiziqmoq, havas qilmoq
s’habiiler à ...	odatlanmoq
prendre part à ...	qatnashmoq, ishtirok etmoq
se préparer à ...	tayyorlanmoq, hozirlik ko‘rmoq

« **y** » **olmoshi** – kishilik olmoshlari kabi fe’lning barcha formalarida bevosita fe’l oldida qo‘llanadi. Agar fe’l buyruq maylining bo‘lishli formasida qo‘llangan bo‘lsa, **y** olmoshi fe’ldan keyin qo‘yiladi :

Les examens approchent. **Y** penses-tu?

Imtihonlar yaqinlashayapti. Ular haqida o‘ylayapsanmi?

Non, je ny pense pas encore.

Yo‘q, men hali u haqda o‘ylamayapman.

Les vacances approchent. Ny pensons pas. Pensons aux examens.

Ta‘til yaqinlashayapti. U haqda o‘ylamaylik. Imtihonlar to‘g‘risida o‘ylaylik.

Les examens approchent. Pensons-**y**!

Imtihonlar yaqinlashayapti. Ular to‘g‘risida o‘ylaylik.

«**y**» olmoshi buyruq maylida turgan I-guruh fe‘llaridan keyin kelsa, II-shaxs birlikda bu fe‘llar ‘s’ harfi bilan yoziladi:

Penses-**y** ! Songes-**y**! – *Bu haqda o‘yla! Bu haqda o‘ylab ko‘r!*

Agar fe‘l buyruq maylining bo‘lishli formasida kelib, undan keyin ikkita olmosh qo‘llansa, «**y**» olmoshi oxirgi o‘ringa qo‘yiladi:

Réponds-nous-**y**!, Aidez-les-**y**!, Habituez-vous-**y**!

Bizga bu haqda javob ber! U yerda ularga yordam bering! Bunga ko‘niking!

Fe‘l buyruq maylining bo‘lishli formasi	Fe‘l buyruq maylining bo‘lishsiz formasi
Répondez- y !	Ny réponds pas!
Penses- y !	Ny répondez pas!
Pensez- y !	Ny penses pas!
Prends part- y !	Ny pensez pas!
Habituez-vous- y !	Ny prends pas part!
Intéressez-vous- y !	Ne vous y habituez pas!
Réponds- y !	Ne vous y intéressez pas!

«**y**» olmoshi gapda doim vositali to‘ldiruvchi bo‘lib keladi:

T’intéresses-tu à la poésie?

Poeziyaga qiziqasanmi ?

Oui’ je my intéresse.

Ha men, **unga** qiziqaman

2.2. « Y » ravish. « y » to‘ldiruvchi o‘rin holi vazifasida kelgan **dans, sur, sous** (..da, ustida, ostida) predloglari, ayniqsa o‘rin, joy va yo‘nalishni belgilovchi **à** predlogi o‘rnida ravish bo‘lib qo‘llaniladi :

Je vais *au cinéma*. Y vas-tu ? [**y** – au cinéma].

Men *kinoga* boryapman. Sen *u yerga* boryapsanmi ?

Karim est *à la bibliothèque*. Anvar **y** est aussi.

Karim kutubxonada. Anvar ham *u yerda*.

Elle ouvrit *l’armoire* et **y** mit le linge.

U *shkafni* ochdi va **u yerga** choyshabni qo‘ydi [**u yerga** – shkafga].

Est-elle *à l’institut*? Non, elle ny est pas.

U *institutdami* ? Yo‘q, u *u yerda* emas.

Allez-vous *à l’université* ? Jy vais [**y** – à l’université].

Universitetga boryapsizmi? Men, **u yerga** boryapman [**u yerga**– universitetga].

Avez-vous jamais été *au Caucase* ? Non, je ny ai jamais été.

Siz qachondir *Kavkazda* bo‘lganmisiz? Yo‘q, **u yerda** hech qachon bo‘lmaganman. [**u yerda** – Kavkazda].

Vos livres sont-ils *dans la serviette* ? Ils **y** sont [**y** – dans la serviette].

Sizning kitoblaringiz *portfeldami*? Ular **u yerda** [**u yerda** – portfelda].

Sont-ils *sur la table* ? Non, ils ny sont pas [**y** – sur la table].

Ular *stol ustidami* ? Yo‘q, **u yerda** emas [**u yerda** – stol ustida].

III. «EN» va «Y» O'RIN RAVISHLARINING SODDA VA QO'SHMA GAPLARDA QO'LLANILISHINI O'ZIGA XOS JIHATLARI.

En va **y** kishilik olmoshlari kabi qo'shma, urg'uli olmoshlardir. Ular fe'l oldidan, agar fe'l murakkab zamonda bo'lsa yordamchi fe' oldida keladi; Agarda, fe'l buyruq formaning bo'lishli shaklida bo'lsa, **en** va **y** fe'ldan keyin qo'llaniladi:

J'y vais.	Je n' en suis pas content
<i>Men u yerga boraman.</i>	<i>Men undan xursand emasman.</i>
J' en mange.	Y avez-vous pensé?
<i>Men undan yeyapman.</i>	<i>Bu haqda o'yladingizmi?</i>
J'y ai pensé ?	En est-il revenu ?
<i>Men bu haqda o'yladim.</i>	<i>U yerdan qaytdimi ?</i>
Il en est revenu.	Ny allez pas!
<i>U, u yerdan qaytdi.</i>	<i>U yerga bormang !</i>
Je ne m'y intéresse pas.	N' en parle pas
<i>Meni u yerga qiziqishim yo'q.</i>	<i>Bu haqda gapirma !</i>

ammo :

Allez-y !	Pensez -y !
<i>Qani yuring !</i>	<i>U haqda o'ylang!</i>
Mangez – en !	Parlez – en !
<i>Bundan yeylik !</i>	<i>Bu haqda gapiring !</i>

Agar, gapda qo'shma kishilik olmoshi bo'lsa, « en », « y » bu olmoshdan keyin keladi :

Je les y ai vus.	<i>Men ularni u yerda ko'rdim.</i>
Il m'en donne.	<i>U menga undan berdi.</i>
Je lui en ai parlé.	<i>Men unga bu haqda gapirdim.</i>

« **en** » va « **y** » kishilik olmoshining 1⁰ yoki 2⁰ shaxs birlikdagi buyruq shaklini o'rnida urg'uli bo'lib keladi:

ammo : Donnez-moi du pain ! Menga non bering !

Dofnez-m' **en** en petit morceau. Menga undan bir bo'lak bering
Souviens-t' **en**. U yerni esla.

Menez-my. Meni u yerga olib boring

En, y ning kiшилик олмошлари каторида ўрин тутиши:

1. Les différentes formes des pronoms personnels.

	<u>COD</u> complément direct	<u>COI</u> complément indirect	<u>Toniques</u> après préposition	<u>Réfléchis</u> pronominaux
Бирликда (Singulier)	me, m'	me, m'	moi	me, m'
	te, t'	te, t'	toi	te, t'
	le, la, l' (en*)	lui (y, en*)	lui, elle	se, s'
(Кўпликда) Pluriel	Nous	Nous	nous	nous
	Vous	Vous	vous	vous
	les (en*)	leur (y, en*)	eux, elles	se, s'

Олмошларни гапдаги тартиби				
Me	le	lui	y	en
Te	la	leur		
Se	les			
Nous				
Vous				

Umuman « y » kam hollarda ishlatiladi va ko'p uchramaydi. Agar « **en** » va « y » bir paytda aynan bitta gapda kelsa, « y » – « **en** » oldidan qo'llaniladi:

J'ai cherché un crayon dans ma serviette, mais je ny **en** ai pas trouvé.

*Men portfelimdan qalam qidirdim, lekin **uni u yerdan** topmadim.*

Birgalikda « y » va « **en** »ning bunday kelishi, deyarli **il y a** iborasida uchraydi:

Combien d'élèves y a-t-il dans votre groupe ? **Il y en a** quinze.

Sizning guruhingizda nechta o'quvchi bor? O'n beshta bor.

Eslatma. « y » va « **en** » bir qator fe'llar va *le, la, les* kishilik olmoshlari bilan kelgan ba'zi iboralarda umuman bironta otni ifodalamaydi; Ular fe'l yoki iboraning ma'lum qismini tashkil etib, fe'lning ma'nosini o'zgartiradi; bunday hollarga misol:

l'emporter sur qn – kimgadir ishonch saqlamoq;

l'échapper belle – osongina qutulmoq

(se) la couler douce – qiynalmay yoqimli hayot kechirmoq;
en vouloir à qn – kimdandir xafa bo‘lmoq (jahli chiqmoq);
s’en prendre à qn – kimdandir o‘pkalanmoq (gina qilmoq); va boshqalar.
l’emporter (uni olib ketmoq), en vouloir à (... istagida) kabi iboralar adabiy
tilga taalluqli; boshqalari so‘zlashuv tili (og‘zaki)ga xos.

§ 91 **En** va **y** urg‘uli olmoshlarni qo‘llaganda, o‘zbek tiliga gaplarni tarjima qilishda chetda qoldirib bo‘lmaydi:

Avez-vous des fautes dans la dictée? J’**en** ai beaucoup, les autres **en** ont peu.

Sizning yozma ishingizda xatolar ko‘pmi? Menda ko‘p, boshqalarda esa oz.

Mon frère a vingt ans, moi, j’**en** ai dix-huit.

Akamning yoshi yigirmada, meniki o‘n sakkizda.

En 1⁰. Qadimgi tilda «**en**» ancha faol qo‘llanilgan; u ma’lum bir jihatdan ishlatilishida **à**, **dans** bilan almashirilgan. Bugungi kunda, «**en**» ko‘pincha so‘z iboralar yasashda va asosan artiklsiz kelgan ot o‘rnida qo‘llanadi.

Eslatma. – Ilgari, **en** odatda aniq artiklli ot oldida ishlatilgan va artikllar bilan tutashgan. Hozirda, aniq artikllar oldida qo‘llanilishi ba’zi bir so‘z iboralardan tashqari deyarli saqlanmagan:

en l’honneur de, **en** l’absence de, **en** l’aire;

..*shon–sharafda*, ..*yo‘qligida (mavjud emasligi), maydonda*

en l’air, **en** l’occurrence de et quelques autres.

havoda, kutilmaganda (tasodifan) va bir qator boshqalarida.

Ammo, zamonaviy yozuvchilar tomonidan «**en**»ni artikl oldida qaytadan qo‘llash tendensiyasi (**en** siz qisilish yuz berganligi) ilgari suriladi. Bu tuzilishni varvarlik (bir yoqlama fikr) hisoblaydigan grammatiklar muhokama qiladilar.

Lekin, **en** boshqa determinativ (*aniqlovchi*)lar oldida qo‘llanilishi mumkin (**en** ce cas – *ushbu holatda*, **en** un instant – bir lahzada, h.k.).

2⁰. So‘z iboralar **en** bilan hol, ot yoki aniqlovchiga to‘ldiruvchi bo‘lib kelishi mumkin. Ba’zida **en** bir nechta fe’l bilan faqat vositasiz to‘ldiruvchi bo‘lib keladi.

Semantik nuqtai nazardan **en** o‘rin, payt, ravish, holni ifodalashi mumkin.

3⁰. **En** hol yoki ot o‘rnida to‘ldiruvchi vazifasida kelib, quyidagilarni ifodalaydi:

a) aynan jenskiy roddagi mamlakatlar nomlari oldida qo‘llanilib, aniq boradigan joyni ko‘rsatadi: Fransiyada, Afrikada, Xitoyda yashamoq, yoki ..ga bormoq, Lekin aytiladi: Alp tog‘larida, Pireney tog‘larida va h.k.; Fransiyada Luiz XIV davrida, Hozirgi Amerikada;

b) Ravish, vosita yoki holni ko‘rsatishga o‘zgaradigan aniq ma’no hali to‘liq bo‘lmagan joyni; aniq ma’noda **dans** qo‘llanadi: mashinada, 1⁰ –toifa vagonda sayyohat qilmoq, keyinchalik sayyohatini [Izoh: o‘zbek tilida poyezdda yurmoq, poyezdda] belgilab, xonada ishlamoq [uyda];

nafaqada bo‘lmoq, qamoqxonda bo‘lmoq, bu nafaqaxo‘r, mahbus bo‘lishini bildiradi (hol). Sinfxonada bo‘lmoq, bu darslari borligini bildiradi.

Lekin aytiladi: vagonga ko‘tarilmoq, samolyotda uchrashmoq, xonada bo‘lmoq, ishlamoq, sinfxonada bo‘lmoq, bu mahbus yoki o‘quvchi bo‘lmasdan aytilgan joyda bo‘lmoq.

c) Payt munosabatlarini ifodalashda: aynan fasl nomlari oldida qo‘llanadi: *yozda, kuzda, qishda (bahor oyida emas: **au**); oy nomlari oldida: yanvarda, mayda, oktabrda (lekin yanvar oyida emas: **au**); yillarni ko‘rsatishda: 1958 yilda (lekin XX asrda emas), paytni farqlash uchun cheklashda (ga, uchun):*

Je lirai ce livre **en deux jours**.

Men bu kitobni ikki kunda o‘qiyman.

Il a fini ses études **en trois ans**.

U o‘qishini uch yilda tamomladi.

En moins d’une minute, le bonhomme, toujours impassibles, fut collé contre le mur et fusillé. (Maupassant).

Bir daqiqayam o‘tmasdan doim ehtirossiz, ko‘ngilchanlar devor qarshisida tiralib, otib tashlandi.

Yasalgan iboralarni belgilang: **en un instan** [bir lahzada (zumda)], **en un clin d'oeil** [ko'z ochib yumguncha], **en un tour de main (ou en un tournemain)** [qo'lni bir siltashda (yoki bir qo'l siltashda)];

d) Aynan hayot yo'sini yoki turmush tarzini ifodalashda:

en français (fransuz tilida), **en allemand** (nemis tilida); **en vers** (she'rda), **en prose** [proza (nasr)da], **en quelque mois** (bir necha oyda);

Quyidagi hollarda kelganda: *fuqarolikda* (**en** civi), *kiyimda* (**en** habit), *rasmiy kiyimda* (**en** uniforme), *kiyinishda* (**en** tenue), *bazm kiyimida* (**en** toilette de bal), *uy shippagi* (**en** pantoufles), *ko'ylak yengida* (kostyumsiz) [**en** bras de chemise (sans veston)], *qora, oq, sochda* (bosh kiyimsiz) [**en** noir, **en** blanc, **en** cheveux (sans chapeau)] va h.k.. *oq kiyingan, qora ko'ylakda emas* (mais vêtu **de** blanc, **d'**une robe noire);

Predmetlarni ajratib ko'rsatishda: couper **en** petits morceaux, mettre **en** pièces, diviser **en** portions égales (*mayda bo'laklarga bo'lmoq, bo'laklab qo'yimoq, teng miqdorda ajratmoq*), plier **en** deux, **en** quatre (*ikki, to'rt bukarmoq*); *une pièce en trois actes* (*uch pardali pesa*), un romans **en** deux parties, **en** trois volumes (*ikki qismli, uch hajmli roman*), une symphonie **en** quatre mouvements (*to'rt qismli simfoniya*):

L'année était nettement divisée **en** deux : les vacances et puis le reste (*Vaillant-Couturier*).

Yil aniq ikkiga bo'lingan edi: ta'til va so'ngra qolgani.

Eksponat (ko'rgazma narsa)larni maydonga joylashtirish shaklini: s'asseoir **en** cercle, **en** rond, (*davrada, to'garakda o'tirmoq*), mettre **en** tas, **en** meules (*uyumga, g'aramga joylamoq*), disposer **en** pyramide, **en** ligne droite, en rangées (*piramida shaklida, to'g'ri chiziqda, qatorlarda joylamoq*); un nez **en** bec d'oiseau (*qush tumshug'idek burun*):

... la queue **en** panache étalée. (*La Fontaine*)

... (*navbat jig'adek (ukpar) tizilgan*).

[Les pierreries] jetaient leurs lumières en nappes, en rayons, en étoiles. (Flaubert).

[qimmatbaho toshlar] o‘z nurini dasturxonlarga, bo‘limlarga, yulduzlarga tashlardi

L’humanité suit une marche en zigzag. (Vaillant-Couturier)

Insoniyat egri–bugrisimon yurishida davom etmoqda.

Jismoniy va ma’naviy holatni: **en** paix (*tinchlikda*), **en** détresse (*musibatda*), **en** deuil (*azada*), **en** larmes (*ko‘z yoshida*), **en** colère (*g‘azabda*), **en** disgrâce (*yomon ko‘ringan*), **en** retraite (*nafaqada*), **en** congé (*ta’tilda*), **en** réparation (*ta’mirlashda*) **en** fleurs (*gullardan*), être **en** état de faire qch (mais de bonne, de mauvaise humeur) [*biror narsa qilish holatida bo‘lmoq (lekin yaxshi, noxush emas)*];

e) Tartib bo‘yicha kishi nomi bilan **en** ‘kabi’, ‘sifati’, ‘jihati’ni ifodalaydi va hayot tarzini tavsiflash uchun xizmat qiladi : advokat sifatida, do‘stona gapirmoq, yaxshi biladigan kabi ayblamoq, Pero kabi kiyinmoq;

C’ est la maman de Suzanne qui a arrangé tout cela en Parisienne entichée de bibelots. (France).

Bu Suzannaning onasi, hammasini parijlik ayol kabi mayda–chuyda narsalarga havas bilan hammasini tartibga keltirgan.

Lavez-moi l’homme de l’habitude, qu’il a de penser **en** propriétaire et vous avez déjà fait la moitié du chemin (Bloch).

Meni xo‘jayindek o‘ylashga odatlangan odamni xalos eting va siz allaqachon yo‘lni yarmini bajardingiz.

... il se mit à parler, les yeux au loin, sans hâte, mais sans précipitation, **en** homme qui a l’habitude de la parole. (Martin du Gard)

... ko‘zlari uzoqda, lekin gapi bor kishi kabi shoshmasdan, u sekin gapirishga tushdi.

... la bourgeoise s’évertuait à l’habiller ses enfants **en** signes savants.(Vaillant-Couturier).

...meshchan ayol bolalarini ustamon kiyintirishga harakat qilardi.

... il s'était vu accueilli par son dieu **en** ami, presque **en** égale. (Maurois).

... u o'zini xudo tomonidan do'stona qabul qilingan kabi, deyarli shunday hisoblardi.

f) predmetning nimadan yasalganini: une table **en** bois (**yog'och** stol), une montre **en** or (**tilla** soat):

... une énorme casquette **en** peau de lapin ... (Daudet).

... katta bosh kiyim quyon terisidan (**furajka**)

... un fauteuil portugais **en** cuir ... (France)

... **portugal** kreslosi charmdan...

De ushbu holatda ko'p ishlatiladi, lekin ravish nomi aniq bo'lsa, **de en** ni ergashtiradi :

Une table **de** bois, mais une table en bois de noyer.

Yog'och stol, lekin yong'oq daraxtidan yasalgan.

4⁰. a) - f) bandlarda ko'rsatilganlarga **en** bilan yasalgan quyidagi bir qator turli ravishli, taxminiy yoki og'zaki iboralarni qo'shish mumkin:

en avant (**oldinga**), **en** arrière (**orqaga**), **en** bas (**pastga**), **en** haut (**yuqoriga**), **en** effet (**haqiqatda**), **en** général (**umuman, asosan**), **en** particulier (**xususan**), **en** vain (**aksincha**), **en** vue (**rangidan**), **en** apparence (**ko'rinishidan**), **en** évidence (**shak-shubhasiz**), **en** commun (**birgalikda**), **en** tout cas (**har qanday holatda**), **en** toute conscience (**har qanday tan olishda**), **en** toute franchise (**to'liq rost gapirish**), **en** plein hiver (**ayni qish payti**) va boshqa to'liq 'o'rtasida' (**orasida, avjida, ..ga to'g'ri**) so'zlari bilan ifodalovchi iboralar: **en** plein soleil (**jazirama oftob**), **en** plein rue (**gavjum ko'cha**) va h.k.;

Taxminiy iboralarda (Les locutions prépositives):

en faveur de (**foydasiga**), **en** guise de (**sifatida**), **en** qualité de (**sifatida**), **en** prévision de (**oldidan ko'rib**), **en** vue de (**uchun**), **en** raison de (**..ga muvofiq**), **en** cas de (**agar, mabodo, bordiyu**), **en** proie à [**qo'li (ta'siri) ostida**] ;

Fe'l iboralarda (Les locutions verbales) :

pendre **en** affection (*bog'liq holda osilib turmoq*), prendre **en** grippe (*yoqtirmaslik*),

être **en** peine (*qiyinchilikda bo'lmoq*),

battre **en** retraite (*chekinmoq*),

mettre **en** joue (*nishonga olmoq*),

tourner **en** dérision (*masxara qilmoq, kulguli holatga qo'yimoq*) h.k

5⁰. **En** bir nechta fe'llarga vositasiz to'ldiruvchi bo'lib keladi:

avoir confiances **en** ses amis (*do'stlariga ishonchli bo'lmoq*), espérer **en** l'avenir (*kelajakka umid qilmoq*), se connaître **en** qch (*tekshirib ko'rmoq*), changer, transformer **en** qch. (*biror narsaga o'zgartirmoq, aylantirmoq*).

6⁰. Ko'rinib turibdiki, **en** ning ishlatilishi tartibi aksariyat hollarda ravish, sifat yoki gapda va iboralarda artiklsiz qo'llanilgan ot oldida ikkinchi darajaga tushib qolishi bilan xarakterlanadi.

Ko'p mustaqil so'zlarda **en** o'rniga **dans** almashgan va ot oldida artikl yoki aniqlovchi sifat qo'llaniladi.

Qiyoslaymiz:

marcher **en** silence – marcher **dans** un silence

tinch yurmoq – jimlikda yurmoq

Être **en** colère complet – **dans** la colère où il était...

Jahlga to'la bo'lmoq – ... jahl ustida.

Il était **en** pleine confusion – **Dans** sa confusion, il ne pouvait dire un mot

U to'liq sarosimada edi – Sarosimada so'ziga javob bera olmasdi.

La lettre est écrite en français – ... dans un français, très pur.

Xat fransuz tilida yozilgan – fransuzchada juda tiniq.

Dans ces bois il y a des fraises **en** abondance

Bu qulupnay ko'chatlarida hosil mo'l.

Nous voulons que tous les citoyens vivent **dans** l'abondance.

Biz hamma fuqarolar to'g'likda yashashini xohlaymiz.

J'ai vu maman **en** robe blanche. (France)

Men onamni oq ko‘ylakda ko‘rdim.

dans *sa longue blouse noire*, elle était très grande. (Zola)

u qora xalatida juda katta ko‘rinar edi.

7⁰. Shaxsga tegishli gapda doim **en** qo‘llanilishini e‘tiborga olsak, **dans** emas, **qui** nisbiy olmoshi ishlatiladi:

Il ne comprenait pas ce qu’il se passait **en** *lui* [mais dans son âme].

U unda nima bo‘layotganligini tushunmasdi [lekin o‘z qalbida].

Je blâme **en elle** son peu de modestie [mais dans sa conduite].

Men uni kamsuqumligiga tanbeh beraman [lekin uning harakatiga]

Qator grammatikalarda ravishning qiyosiy darajalariga ko‘ra o‘zgarishi ko‘rsatiladi. Ammo, zamonaviy fransuz tilida ravishlarning qiyosiy darajasi morfologiyada emas, sintaktaksisga oid.

Ravishlarda aniq morfologik xususiyatlarni yo‘qligi sabab, predloglar, bog‘lovchilar, undov, gaplar, yuklama, so‘z iboralar, hamda sifat kabi o‘zgarmas so‘z turkumlaridan ularni chegaralash qiyin bo‘ladi.

Adabiy tilshunoslikda doim ravishlarni doirasini aniqlash imkonini beradigan yagona mezonning yo‘qligi kuzatiladi.

Aytishadiki, ravishlar bu « qiyin aniqlanadigan so‘z turkumlari » («catégorie des inclassables»), paydo bo‘lganidan « ko‘milib ketgan » («fourré-tout»), bu so‘z turkumlariga kirgan, boshqa so‘z turkumlariga kirmaydi.

Vilme, ravish turlarini aniqlashning qiyinligi haqida gapirib, ularni « ma’no bermaydigan sinf » (une classe introuvable) [169 (1)] deb atagan.

Boshqa mualliflar ravishga inkor aniqlovchi berish mumkin, bu predmetni yoki uning xususiyatlarini ifodalamaydigan mustaqil so‘z (na ot, fe‘l yoki sifat) deb hisoblaydilar.

Ravishlarni so‘z turkumi sifatida chegarasini aniqlashda ikkita fikrni ko‘rsatish mumkin:

a) bu chegara juda keng doirada aniqlanadi; ravishga predlog va bog'lovchilardan tashqari barcha o'zgarmas so'zlar kiradi (Laruss, Vagner-Penshon); Lebidua hatto predloglarni qo'shgan;

b) ravishlar chegarasi judayam tor doirada aniqlanadi, unga faqat mustaqil so'zlar kiradi. Chunki, yuklama va so'z-iboralarning alohida qismiga (oui, non, si, voilà) [146] ajratiladi.

Ravishlar semantikasi. Grammatikada odatda ravishni uchta grammatik-semantik guruhga bo'lishadi: harakatning ichki xarakterini jarayon, intensivligi va darajasini ifodalaydigan asliy ravishlar, so'zlovchining munosabatini ko'rsatadigan harakatning tashqi xarakterini o'rin, payt, maqsad va h.k.ni ifodalaydigan hol va modal ravishlar.

Grammatikada Vagner-Penshon modal ravishlar tashqi holat ravishlari bilan qo'shiladi, ammo o'zaro jarayonlarni ifodalaydigan ravishlar maxsus guruhga ajratiladi.

Ba'zan ravishlar u yoki boshqa so'z turkumi (sifat, olmosh, ot)ga yaqinligi jihatidan tasniflanadi. Bu misollar ravishlarni tasniflash bitta emas, qator kesishuvchi belgilar asosida oshirilishi mumkin.

Ravishlarning quyidagi semantik ziddiyatlarini farqlash mumkin:

A. Belgini ifodalash usuli bo'yicha:

a) Tabiatan jihatlaridan birini ochib beradigan, suhbat jarayoniga bog'liq bo'lmagan belgilarini xabar beruvchi aniqlovchi ravishlar:

parler haut, écrire hâtivement, courir vite, attendre longtemps, comprendre bien (baland gapirmoq, shoshilib yozmoq, tez yugurmoq, uzoq kutmoq, yaxshi tushunmoq).

Seshee, bularni ichki tavsif ravishlari, Balli – virtual ravishlar deb ataydi.

b) Bevosita vaziyat va suhbat jarayoni bilan bog'liq holatni ko'rsatadigan deytik (anaforik ya'ni ketma-ket keluvchi) ravishlar:

Seshee bularni tashqi tavsif ravishlari, Balli – aktual (juda muhim) ravishlar deb ataydi.

Bularga ot bilan ifodalangan holni almashtiradigan to'g'ri belgiga (ainsi, autant) qaratib, harakatni tavsiflovchi ravishlar kiradi:

ici (= dans cet endroit), alors (= à ce moment-là), harakatni boshqa harakatga (pareillement, davantage) yoki suhbat jarayoniga nisbatan (maintenant, après, hier, loin) tavsiflovchi hisoblanadi.

Deyktik ravishlar olmoshlarga yaqinlashadi (qiyoslash: ici – ravish; u – olmosh). Ularga barcha so'roq so'zlari kiradi: combien ? (nechta?) pourquoi? (nima uchun ?) où? (qayerda ?) quand? (qachon ?). Ularga bir qancha o'lchov munosabati bilan sanoq, intensiv doiradagi ravishlarni kiritish mumkin.

B. Tavsiflanadigan element va ifodalanadigan belgi bo'yicha:

1. Fe'l, sifat, ravishga taalluqli ravishlar:

a) harakat jarayonining asliy va nisbiy ravishlari;

b) sanoq va intensiv ravishlar;

v) Hol ravishlar (payt, o'rin, sabab, maqsad).

2. Fikrni to'liq ifodalovchi ravishlar:

a) modal;

b) bog'lovchi va aniqlovchi.

Asliy ravishlar so'z turkumi sifatida ravishlarning asosiy qismi hisoblanadi. Ular sifatlar bilan umumiy belgilarga ega.

Sanoq va intensiv ravishlar yordamchi so'zlarga o'xshaydi, o'rin va payt ravishlari ularni ot bilan yaqinlashtiradigan qator belgilarga ega.

Modal va bog'lovchilar asliy ravishlarni ifodalab, ular bog'lovchilar, yuklamalar, so'z–iboralar, nutqqa oid so'zlarni ifodalaydi.

Hozirda ravishlarning quyidagicha turlarga bo'lish mumkin

1. Payt ravishi :

Alors (u holda), demain (ertaga), maintenant (endi), après (keyin, so'ng), déjà (allaqachon), encore (yana), toujours (doimo), tôt (barvaqt), tard (kech), souvent (tez – tez), jamais (hech qachon), bientôt (yaqinda, tezda);

2. O'rin ravishi:

ici (shu yerda), y (u yerda), en haut (balandda, yuqorida), près (yaqin), loin (uzoq);

3. Holat ravishi:

bien (yaxshi), mal (yomon), ensemble (birga), vite (tez), lentement (sekin), comme (xuddi, kabi);

4. So‘roq ravishi :

combien? (qancha?), comment? (qanday ?), d’où? (qayerdan?), quand ? (qachon ?), où ? (qayerga, qayerda ?), pourquoi ? (nima uchun ?);

5. Miqdor ravishi :

beaucoup (ko‘p), un peu (biroz), assez (yetarli), plus (ko‘proq), moins (ozroq), trop (juda), tout (shuncha), si (shunday);

6. Inkori ravishi :

non (yo‘q), ne ... pas (yo‘q), ne ... point (hech), ne ... guère (deyarli), ne ... jamais (hech qachon), ne ... rien (hech narsa), ne ... personne (hech kim), ne ... nulle part (hech qayerga);

7. Tasdiq ravishi :

oui (ha), si (ha), sans doute (shubhasiz), certainement (albatta), vraiment (chindan ham);

8. Cheklash ravishi :

seulement (faqat), ne ... que (faqat);

1) **ne ... que** fransuz tilida ko‘p qo‘llanuvchi iboralardan biri bo‘lib, “faqat” ma’nosini anglatadi.

Masalan: Il **n’a que** deux frère aînés – uning faqat ikkita akasi bor.

Il **ne** sait **que** le français – u faqat fransuz tilini biladi.

2) - **ant** – qo‘shimchasi bilan tugagan sifatlardan yasalgan ravishlar - **amment** – qo‘shimchasini oladi.

puissant – puiss**amment** – qudratli, kuchli

3) - **ent** – qo‘shimchasi bilan tugagan sifatlardan yasalgan ravishlar - **emment** – qushimchasini oladi.

Masalan: prudent – **prudemment** – ehtiyotkorlik bilan

Ravishlarning gapdagi funksiyasi birlamchi va ikkilamchi bo‘ladi.

Birlamchi funksiyasi quyidagilar:

a) Fe’lni oldida holni ifodalashi. Bu funksiya ravishni bevosita fe’l bilan bog‘lanishida namoyon bo‘ladi :

Il marche lentement; Il lit beaucoup. Il est arrivé hier;

U sekin yuryapti, u ko‘p o‘qiyapti. U kecha keldi.

b) ravish va sifatlar oldida intensivlikni ifodalanishi:

c'est bien difficile; très exactement.

Bu juda qiyin; juda aniq.

Agar ravish sifat oldida intensivlikni emas, boshqa ma’noni ifodalasa, buni ravishning ikkilamchi funksiyasi deb qarash lozim.

Yoki bu holatda u fe’l bilan almashib, nisbiy ma’noga ega bo‘ladi:

des familles économiquement faibles → des familles faibles au point de vue de leur situation économique;

kam ta’minlangan oilalar → iqtisodiy jihatdan kuchsiz oila;

yoki sabab–oqibat bog‘liqligini ifodalaydi:

une personne naïvement ridicule → une personne qui se rend ridicule avec sa naïveté.

Sodda kulguli shaxs → masxara bo‘layotgan shaxs soddaligidan.

des vêtements **dégoûtamment** malpropres; une dame **étrangement** blonde

Juda iflos kiyim; och malla sochli xonim misollarida ravish sifatning sabab – taassurot qoldirgan belgilarini ko‘rsatadi.

Ravishlar boshqa mustaqil so‘zlar kabi alohida to‘liqsiz gapni shakllantirishi mumkin: Comment allez-vous? (*Ahvollarining qanday?*) Un peu mieux aujourd'hui (*Bugun bir oz yaxshi*).

Ravishlarning ikkilamchi funksiyasi bevosita fe’ bilan bog‘liqligini buzilishida yoki u boshqa bir gapga tegishliligida namoyon bo‘ladi.

Bunga kiradi:

a) butun gap (complément de phrase), ifodalanadigan mavzu (*Au loin, une barque apparut* – *Uzoqda, qayik ko‘rindi*), yoki qo‘shimcha kesimda (*La barque apparut, au loin* – *Qayiq ko‘rindi, uzoqdan*) to‘ldiruvchi vazifasini bajaruvchi alohida ajralgan ravishlar;

b) Modallik funksiya ham ko‘pincha ajralishi bilan bog‘liq. Modal so‘z nafaqat kesimga, to‘liq gapga ham tegishli bo‘ladi. Qiyoslash:

Un trait distinctif ne sera noté que s'il est susceptible d'assurer effectivement une différenciation.

Alohida xususiyat haqiqatdan farqlashni tasdiqlay olishda kuzatilgan. Bu yerda, effectivement – asliy ravish o‘zining birlamchi funksiyasida. Lekin: Il l'a fait, effectivement, cinq ans plus tard – effectivement (U buni haqiqatda besh yil keyin bajardi – *haqiqatda*) kirish modal so‘zi;

v) ikkita fikr o‘rtasidagi munosabatni ifodalaydigan bog‘lovchi funksiya (toutefois, premièrement – shunday qilib, birinchidan). U shuningdek, ravishning ohang bilan ajralishiga bog‘liq;

g) fe‘l oldida aniqlovchi: Après le bombardement, il ne restait que quelques maisons debout.

Ravishni shunday qo‘llash odatda fratsuz tilida kam, o‘zbek tilida ham ko‘p uchraydi (xona pastda; yo‘l o‘ngga), va bunday ravishlar sifat bilan moslashmagan deb qaraladi.

Payt va o‘rin ravishi predlog yordamida funksiyasini oson bajaradi: les gens d'ici, le monde de demain.

Ot va olmosh tenglashtiridigan ravishlar bilan aniqlanishi mumkin: lui aussi; Pierre surtout ne pouvait pas venir;

d) ega yoki kesim (sanoq ravishlari): Beaucoup sont absents (ba‘zan bu qo‘llashda beaucoup noaniq olmosh sifatida qaraladi).

§ 295. Hol ravishlari. O‘rin ravishi.

Bu ravishlarning hammasi deytik xarakterga ega bo‘ladi. Ular predlogli oborotlar o‘rnida qo‘llanilib, aniq o‘rnini ko‘rsatadi.

O‘rin va payt holi jarayonga nisbatan ahamiyatini ifodalaydi: Men (gapiruvchi) – bu yerda –endi. O‘rin ravishlarini to‘rtta guruhi farqlanadi.

1) suhbat ishtirokchilariga nisbatan o‘rinni ifodalaydigan (mutlaq tizim): ici, là, là-bas, ça, ailleurs;

2) boshqa obektga nisbatan joylashuvini ko‘rsatib beradigan (nisbiy tizim): dehors, dedans, dessus, dessous, devant, derrière, deçà, delà, alentour, autour;

3) umumiy axamiyati: partout, nulle part, où?;

4) har qanday obektga nisbatan masofani ko‘rsatadigan baholovchi: près, loin.

Ikkinchi guruh ravishlari jonsiz obektlarni ifodalashda predlogli ot birikmalarini almashtiradi: Approche la table et monte dessus (= sur la table).

Qayta fikrlab, ular fe‘l bilan o‘zgaras birikmalarni tashkil qilib, jonli obektlarga taalluqli bo‘lishi mumkin: tomber dessus – kimgadir yo‘liqmoq, duch kelmoq. rentrer dedans à qn – kimnidir urmoq.

Ravishli iboralar.

Fransuz tilida oddiy ravishlar qatorida yasama ravishlar, yoki ravishli iboralar keng qo‘llaniladi. Bunda fransuz tili tahlili namoyon bo‘ladi;

Yasama so‘zlarning yetishmasligidan ko‘p tavsiflar ravishlar bilan emas, boshqa so‘z turkumini o‘zgaruvchan so‘z iboralarda namoyon bo‘ladi. Ravishli iboralarning muhim modellari:

a) predlog + sifat (predloglar à, de, en, à la): (accuser) à faux, de nouveau, d'ordinaire, en vain, en entier, à la légère;

b) predlog + sanoq: à deux, en deux, deux par deux;

v) predlog + infinitiv: sans tarder, à tout rompre;

g) sifat + ot: nulle part, tête baissée;

d) predlog + ot. Bunday iboralar juda ko‘p.

Ularning strukturasi har xil, turli predloglar bo‘lishi mumkin (à, avec, de, en, sans, par, sous va boshqalar), qator holatlarda artikl mavjud bo‘ladi. Ot – odatda harakat yoki holatni mavhum, ammo aniq ham ifodalaydi (bu holda ibora ko‘p

fikrlashni talab etishi mumkin) : avec plaisir, avec soin, à pied, à fond, à la lettre, à la folie, de préférence, d'abord, en face, en effet, par bonheur, par hasard, sans peine, sans limites. Iboralar sifatni qo'shishi mumkin: de bonne heure, selon toute apparence, à grands pas, de plein fouet; ikkita otdan iborat bo'ladi: pas à pas, côte à côte, de pied en cap.

Semantik jihatdan bu iboralar bir xil emas, ular turli idiomatik (yaxlit bir xil ma'no beruvchi) darajalarni, so'zlarni mutlaqo erkin qo'llash (avec attention, sans entrain), qismlarga bo'linmaydigan qismlarda (d'emblée – birdaniga, à brûle-pourpoint – kuygan kamzulda) namoyon bo'ladi.

Ravish kabi, ular belgining intensivligi va qiyosiy darajasini bildirishi mumkin: avec plus d'attention (= plus attentivement). Kesimli oborotlar ot va sifat ko'pincha sinonim tarzda –men bilan keladigan ravishlardan bir qator o'zgachaligi bilan farqlanadi. [qiyoslash.: à faux– fausement (qalbaki – soxta), à mort – mortellement (o'lik –o'lguday)].

En, y lar sintaktik xususiyatiga ko'ra ravish, olmosh, predlog vazifalarida keladi. Shu jumladan, ular morfologik va sintaktik jihatlarini namoyon qiladi. Shuning uchun ularni atroflicha o'rganish talab etiladi.

Kishilik olmoshlari rod va sonda moslashishini eslatib o'tamiz. Ammo, quyidagi to'rtta olmoshlar bu ikkita xususiyatga ega emas va ular shu sababdan neytral kishilik olmoshlari deb aytiladi. Ularning uchinchi shaxsda keladi, o'zgarmas, odatda qo'shma urg'uli va predmetlarni, mavhum fikrlar yoki tilshunoslikka oid elementlarni ifodalaydi.

To'ldiruvchi olmosh « en », ko'pincha neytral qaralgan: u « de cela » (u haqda)ni bildiradi (uni ba'zan ravishli olmosh yoki olmoshli ravish deb ataladi):

Nous en avons parlé. – *Biz u haqda gapirdik*

Pour : « Nous avons parlé de cela ». – *Biz u haqda gapirdik.*

Haqiqatda, en bitta yoki bir nechta shaxsni (ammo narsani emas) ifodalashda ko'p hollarda« de lui » (u haqda), « d'elle » (jenskiy rodga ham: u haqda), « d'eux » (ular haqida) larga ekvivalent tarzda asrlardan buyon ishlatiladi.

« il se méfie de Jean, il s'en méfie. »

« u Janga ishonchsiz munosabatda bo'ladi, u unga ishonmaydi ».

« il se méfie de Jeanne, il s'en méfie. »

« u Jannaga ishonchsiz munosabatda, u unga ishonmaydi».

« il se méfie de Jean et de Patrick, il s'en méfie. »

« u Jan va Parikka ishonchsiz munosabatda, u ularga ishonmaydi».

« il est très amoureux de cette femme : il en est très amoureux. »

« u bu ayolni juda sevib qolgan. U unga juda oshiq».

Bu oborot tilda « u uni juda sevib qolgan » (j.r.) dan soddaroq.

« y » to'ldiruvchi olmoshi doim neytral bo'lib, « bu haqda » (à cela) deb tarjima qilinadi (ba'zida uni ravishli olmosh yoki olmoshli ravish deb ham aytiladi).

J'y pense. *O'ylayapman.*

Pour : « Je pense à cela. » – *Men u haqda o'ylayapman.*

Birlik mujskoy rodida « le » to'ldiruvchi olmosh noaniq obekt, mavhum fikr, tilshunoslikka oid elementlar (syntagme – sintagma, proposition – gap, phrase – jumla...)ni ifodalasa, u neytral hisoblanadi va biz uni « y » (haqida) bilan almashtirishimiz mumkin.

Ce que tu viens de me dire, je le savais. Pour : « *Je savais cela.* »

Hozir menga nima demoqchi bo'lsang, men uni bilaman. (*O'rniga : Men u haqda bilan*)

Le pronom sujet « il », lorsqu'il est employé avec un verbe impersonnel, peut être considéré comme un pronom neutre (parfois appelé pronom personnel impersonnel par certains grammairiens). Il n'a en outre ni antécédent, ni réfèrent :

Ega olmosh “il” (u) shaxsiz fe'l bilan qo'llanilsa, neytral olmosh sifatida qaralishi mumkin (ba'zida ayrim grammatiklar tomonidan kishilik olmoshi deb nomlangan). Uni bundan boshqa na antesedentligi, na referentligi mavjud.

Il pleut. Il faut... Il est vrai que... Il est nécessaire de.. Il arrive du monde.

Yomg'ir yog'yapti. Kerak.. ...Rost, . Zarur... Dunyodan kelyapti...

I. Morfologiya:

En et y kelib chiqishi bo'yicha o'rin ravishlari. Ularning ravishli shakli en – inde (= u yerdan), y – ibi (= bu yerda) lotin tilidan olingan,

Shuning uchun, ravishli kelib chiqqanidan ular o'zining morfologik xususiyatini saqlagan. Ular haqiqatdan rod va sonda o'zgarmaydi.

Misol.: Il a visité de nombreux pays, mais il en est toujours revenu. Il n'a pas choisi de demeurer.

U ko'pgina mamlakatlarga tashrif buyurgan, lekin u yerdan doimo qaytib kelgan. U hech qachon u yerda yashab qolishni xohlamadi.

II. Ravishli olmoshlarning qo'llanilishi

O'rinni(ravishli jihati) ifodalashi, en va y o'rnini, keyin yuz berishini farqlashi yoki jarayon nuqtasini izohlovchi joyni olmosh sifatida ko'rsatish davomida yuz bergan.

A. en va y ning sintaktik xususiyatlari.

en va y to'ldiruvchi predloglar o'rnida olmoshli xususiyatlari juda ko'p:

1. En

de predlogli so'z turkumlari, ya'ni avval jo'nash joyini, kelib chiqishini (Il revient de Rome – u Rimdan qaytdi. Il est mort de faim – u ochlikdan o'ldi) ifodalaydigan predloglar o'rnida olmosh sifatida keladi. Shunga ko'ra, u har xil vazifalarni o'ziga olishi mumkin:

a) o'rin holi:

Misol: *Tu vas à Paris, et moi j'en reviens.*

Sen Parijga boryapsan, men esa u yerdan qaytayapman

Izoh: bu yerda en ning vazifasi de predlog o'rnida kelgan ravishga yaqin (Le fonctionnement de **en** est ici proche de celui de l'adverbe là précédé de la préposition **de**):

ex.: Je reviens **de** là.

Misol: *Men u yerdan qaytayapman.*

b) To'ldiruvchi (complément d'objet)

– vositasiz to‘ldiruvchi (*complément d’objet indirect*)

En de predlogini talab qiladigan fe‘l oldida vositasiz bo‘lib keladi:

Misol: Ce sont ses affaires, je ne m’en soucie pas.

Bu uning ishlari, meni tashvishlantirmaydi.

Vositali to‘ldiruvchi (*complément d’objet direct*)

En yana qism bildiruvchi artikl aniqlagan aniq so‘z turkumini ifodalashda vositali to‘ldiruvchi bo‘lib kelishi mumkin :

Misol: Reprends un peu de vin. – Non merci, je n’en veux plus.

Ozroq vino quy. – Yo‘q rahmat, men boshqa xohlamayman.

Эътибор қилинг: Bu yerda қисм bildiruvchi artikl **de** elementini yaxlit holga keltiradi. En olmoshi endilikda de le/la o‘rniga barchasidan ajratilgan bir qismini ifodalash uchun qo‘llanilgan hisoblanadi.(On rappellera ici que l’article partitif intègre dans sa forme l’élément de. Le pronom en est ainsi utilisé, au lieu de le/la, pour représenter une partie prélevée sur un tout. Il rend compte d’un mécanisme d’extraction que l’on observe encore lorsqu’il représente des éléments comptables prélevés sur un ensemble désigné: en renvoie alors à cet ensemble et marque l’opération de prélèvement qui sy joue):

ex.: Les enfants jouent dans la cour. J’en vois qui se battent (= Je vois parmi les enfants certains qui...).

Bolalar hovlida o‘ynayapti. Men, kim urishayotganini ko‘ryapman (= Men o‘ynayotgan bolalar orasida kim urishayotganini).

c) To‘ldiruvchi ot (complément du nom)

En ot guruhini ifodalaydi. U otga to‘ldiruvchi vazifasini egallaydi oladi (de predlogi bilan kelgan otga bog‘liq holda) [En représente un groupe nominal; il assume la fonction de complément du nom (là où la construction nominale imposerait la préposition de]:

ex.: Plusieurs fois par semaine, j’en ai des nouvelles (= de lui/d’elle/d’eux).

Hafta ko‘p marotaba, men xabardor bo‘ldim (= undan/undan/ulardan).

d) olmoshga to‘ldiruvchi (complément du pronom)

En yana sanoq yoki noaniq olmoshga yaqinlashi mumkin, bunda u qim bildiruvchi to'ldiruvchi xususiyatiga ega bo'ladi. U bu yerda yana ifodalayotgan turkumga barchasini umumlashtirishga xizmat qiladi (En peut encore s'associer à un pronom numéral ou indéfini dont il est alors le complément à valeur partitive. Il marque ici encore l'opération de prélèvement sur un ensemble qu'il représente):

Misol: J'en vois plusieurs/dix qui se battent

Men urishayotganlardan bir nechtasini/o'ntasini ko'ryapman.

E'tibor qiling: bunday foydalanish holatlari ravish yoki bog'lovchi ravishlar bilan bog'liq qo'llashga yaqinlashadi:

L'ensemble en + adverbe est équivalent à un groupe nominal déterminé, en fonction de complément d'objet direct (J'ai trop de dessert).

Misol.: Finis mon dessert, j'en ai trop.

Men desertimni tugatib qo'y, men to'ydim.

B yerda en + ravish vositali to'ldiruvchi sifatida aniqlangan ot guruhiga ekvivalent ravish vazifasida: Men ko'p desertdan yedim.

e) To'ldiruvchi sifat (complément de l'adjectif)

Misol: Antoine a acheté une planche à voile. Il en est fier.

Antuan serfing sotib oldi

1. Y. Y asosan à predlogi bilan qayerga borayotgan joyni ifodalab, predlogli turkumda olmosh o'rnida qo'llaniladi. À ning qo'llanilishi keyin tarqalgan, shu bilan birga o'ziga turli vazifalarni olishi mumkin (Y pronominalise des groupes prépositionnels principalement introduits par à, préposition qui indiquait à l'origine l'endroit où l'on est aussi bien que celui où l'on va. Les emplois de à se sont ensuite étendus ; de même, y peut assumer des fonctions diverses):

a) To'ldiruvchi o'rin holi (complément circonstanciel de lieu)

U holni ifodalaydi:

Misol: Il est à Paris, il y restera quelques jours. ou la destination:

U Parijda, u u yerda bir necha kun qolmoqchi.

Yoki yoʻnalishni ifoda qiladi:

Мисол: Je m'y rendrai le mois prochain.

Menga uni kelasi haftada qaytarmoqchi.

Y – à ga nisbatan olmosh sifatida boshqa predloglar bilan kelgan toʻldiruvchi oʻrin hol vazifasida kelishi mumkin (On observera que y peut pronominaliser un complément de lieu introduit par d'autres prépositions que à):

Misol: Le vase est sur l'étagère, il y est mis en valeur.

Gul tuvak javonda, u u yerga xosligidan qoʻyilgan.

b) Vositasiz toʻldiruvchi yoki ikkinchi darajali (complément d'objet indirect ou second)

U faqat fe'l tuzulmasi à predlogini talab qilganda (Il intervient dès que la construction du verbe exige la préposition à):

Misol: Depuis que Pierre a rencontré Marie, il y songe sans arrêt.

Per Mariyani uchratganidan buyon, u haqda uzluksiz oʻylaydi.

c) Toʻldiruvchi sifat (complément de l'adjectif)

Misol: Il est apte à ce travail/Il y est apte.

U bu ishga qodir / u bunga qodir

B. en va y ning xususiyatlari (Valeurs de en et y)

Bu ikkala olmosh uchun koʻp marotaba jonli mavjudotlarni qoʻllashni muhokama qilishgan (On a souvent discuté de la possibilité ou de l'impossibilité pour ces deux pronoms de représenter des êtres animés).

1. En. En olmoshi asosan maqsad, tushunchani bildirib, jonsiz predmetlarga xizmat qiladi (Le pronom en peut, en général, renvoyer aussi bien à des inanimés (objets, notions...):

Misol: Il travaille, je m'en réjouis,

U ishlayapti, men bundan xursand boʻlyapman.

Jonlida esa (qu'à des animés):

Misol: J'en connais qui ne diraient pas non.

Men ular haqida bilaman, kim yo 'q desa ham.

Shu jumladan, qo'llashni bir qancha bir qancha cheklovini kuzatish mumkin. Shaxsga to'ldiruvchi vazifasida u predlog sifatida predlog bilan kelgan kishilik olmoshi o'rnida qo'llanadi (Cependant, on remarque certaines restrictions d'emploi. En fonction de complément d'agent, en est concurrencé par le pronom personnel en construction prépositionnelle):

Misol: Il aime Marie, et voudrait en être aimé/être aimé d'elle.

U Mariyani yoqtiradi, uni sevib qolishni xohlaydi.

Bilvosita yoki ikkinchi to'ldiruvchi xususiyatiga ko'ra, jonli obektlarda predlogdan keyin kishilik olmoshi bilan ifodalangan bo'lsa, ko'pincha jonsiz predmetlarga tayanadi (En fonction de complément d'objet indirect ou second, en est employé le plus souvent pour référer à un inanimé, tandis que les animés sont représentés par le pronom personnel derrière la préposition):

Misol: Apporte-moi ce livre, j'en ai besoin. Appelle Pierre, j'ai besoin de lui.

Menga bu kitobni olib kelin, men unga muhtoj bo'lyapman.

Pierni chaqir, men unga muhtojman.

E'tibor qiling: Agarda to'liq gapni ifodalayotgan bo'lsa, qo'llash mumkin (S'il s'agit de représenter une proposition tout entière, seul en est possible):

Misol: Il travaille, je m'en réjouis.

U ishlayapti, men bundan xursandman.

2. Y. Y jonsiz premetlarni ifodalaydi (narsa yoki tushuncha), ammo jonli ma'nosida kamdan-kam holatlarda qo'llaniladi (Y représente un inanimé (chose ou notion) mais s'emploie plus rarement pour référer à un être animé):

Misol: Vous serez au calme, jy veillerai.

Siz xotirjam bo'ling, men sizni kuzataman.

*Misol: Marie est fragile, je veillerai sur elle (et non *j'y veillerai).*

*Mariya puxta emas, men uni kuzataman (ammo *men bu haqda qayg'uraman emas)*

Misol: Marie, il y pense jour et nuit.

Mariya, u uni kechayu kunduz o‘ylaydi.

E’tibor qiling: Faqat jonlida kishilik olmoshi o‘rnida qo‘llash mumkin; agarda bitta jonsiz predmet haqida gap borayotgan bo‘lsa (La concurrence avec le pronom personnel disjoint lui/elle/eux n’est possible que pour les animés ; s’il s’agit de représenter un inanimé, seul y apparaît):

*Misol: Cette solution est séduisante, jy songerai (et non *je songerai à elle).*

*Bu qiziqtiradigan qaror, men uni o‘ylab ko‘raman (ammo * men u haqda o‘ylab ko‘raman).*

2. En va y tilshunoslikka oid

Bir nechta fe’lli iboralar bu ravishli olmoshlarni har qanday dalillarini yaxli holga keltiradi. Ta’limda bu murakkab fe’llarni tilshunoslikka oid olmoshlar deymiz (Un certain nombre de locutions verbales intègrent ces pronoms adverbiaux, alors vidés de toute référence. Entrant dans la formation de ces verbes composés, on dit que les pronoms sont *lexicalisés*):

Misol: Sy connaître, y aller de bon cœur...

Buni tushunib, u yerga chin yurakdan borish..

En prendre pour son grade, en vouloir à quelqu’un.

Buni kimgadir xohish darajasida qabul qilmoq.

III. en va y ning o‘rni

en va y lar bir biriga yaqin, ya’ni ular tayangan fe’l bilan o‘zaro bog‘langan bo‘ladi. Ko‘pincha ular fe’lning oldida joylashtirilgan. Ikkita holat jumla shartiga muvofiq farqlanishi kerak (Les pronoms en et y sont des clitiques, c’est-à-dire qu’ils sont contigus au verbe sur lequel ils s’appuient. Ils sont le plus généralement placés à gauche du verbe. Deux cas sont à distinguer, selon la modalité de la phrase).

A. Inkor, so‘roq yoki undov gaplarda

1. En va y faqat to'ldiruvchi. Ularning funksiyasini aniqligi sabab fe'l oldida joylashtirilishi shart (En ou y seuls compléments. Quelle que soit leur fonction exacte, ils sont placés obligatoirement à gauche du verbe):

Misol: Le travail en est délicat. Il y pense. Il en est capable.

Nozik ish. Uni o'ylayapti. Uni unga qobiliyati bor.

2. Boshqa olmoshlar bilan birikishi (En combinaison avec d'autres pronoms clitiques)

En va y gapda doim barcha olmoshlardan keyingi holatda fe'l oldida qo'llaniladi (En et y apparaissent alors, toujours antéposés au verbe, en dernière position derrière tous les autres pronoms):

Misol : Il leur en a souvent parlé. Ils my ont engagé.

U ularga bu haqda doim ko'p gapirgan. Ular meni bunga jalb qilishdi.

3. En va y olmoshlar bilan o'zaro bog'langan. Y olmoshi fe'l oldidagi en olmoshini oldida joylashadi (En et y combinés entre eux. Le pronom y précède alors devant le verbe le pronom en):

Misol: Des gens qui critiquent, il y en a toujours.

Tanqid qiluvchi kishilar doim bor

B. Inkori va undov gaplarda

1. Buyruq mayli bo'lishli formasi

Boshqa olmoshlar kabi buyruq maylining bo'lishli formasida qo'llangan bo'lsa, y olmoshi fe'ldan keyin qo'yiladi (Comme il est de règle pour les autres pronoms clitiques lorsque le verbe est conjugué à l'impératif, en ou y sont postposés au verbe):

Misol: Vas-y! Prenez-en votre parti!

U yerga bor ! U yerdan navbat oling !

Esda tuting. y olmoshi buyruq maylida turgan I-guruh fe'llaridan keyin kelsa, II-shaxs birlikda bu fe'llar 's' harfi bilan yoziladi :

Agar fe'l buyruq maylining bo'lishli formasida kelib, undan keyin ikkita olmosh qo'llansa, y olmoshi oxirgi o'ringa qo'yiladi (Remarque: Les verbes du

premier groupe, qui perdent à l'impératif de la 2e personne la désinence personnelle en -s propre à l'indicatif, retrouvent ce -s s'ils sont suivis des pronoms adverbiaux en ou y (eux-mêmes non suivis d'un infinitif):

Misol: Penses-y ! Songes-y! – *Bu haqda o'yla! Bu haqda o'ylab ko'r!*

Réponds-nous-y!, Aidez-les-y!, Habituez-vous-y!

Bizga bu haqda javob ber! U yerda ularga yordam bering! Bunga ko'niking!

2. Buyruq mayli bo'lishsiz shakli (Impératif négatif)

Fe'l buyruq maylida rad etishni talab qilsa, gapda olmoshlar joylashuv tartibi inkor so'zlarning barchasidan keyin fe'l oldida bo'ladi (Lorsque le verbe à l'impératif est nié, l'ordre des pronoms clitiques est semblable à celui qu'on observe en phrase assertive: en et y apparaissent, à gauche du verbe, après tous les autres clitiques):

Misol: Ne vous y fiez pas. Ne m'en parle plus.

U yerga ishonma. Menga bu haqda boshqa gapirma.

en bo'yicha ma'lumot

- qo'shma shakl (bog'liq) = fe'ldan ajralmas
- Kesimli sintagma rolini bajaradi:

Misol: J'aime beaucoup cette ville et j'en connais tous les quartiers. (en- « de cette ville »)

Men bu shaharni juda yoqtiraman va uni hamma kvartallarini bilaman (u yerni « bu shaharni »)

Le cheval est vieux : méfiez-vous en ! (en- « de ce cheval »)

Ot qari: otnesites unga ishonmang! (unga « bu otga »)

• « en » : ishlatilishining xilma-xilligi – « olmoshli ravishlar » (• « en » : variétés d'emploi – « adverbies pronominaux ») :

N'y va – U yerga bormayapti.

Lekin : j'en sors. (en- « de là-bas ») – *Men u yerdan chiqayapman*

Deni va Sansie-Shato en ni 5 ta vazifasini o'rganishgan. Keyinchalik chuqur izlanish olib borib, bu olmoshni ravishli va 6 ta turli xususiyatlarga ega deb hisoblaydilar:

1. le « en » [« le, la, les » bilan qo'shilgan yuklama (le « en » partitif (couplé avec « le, la, les »))]

Misol: Je mange du pain. – J'en mange. = Je le mange.

Men non yeyapman. – Men undan yeyapman = Men uni yeyapman.

2. le « en » miqdorni ifodalab keladi:

Je mange beaucoup de fruits – J'en mange beaucoup.

Men ko'p meva yeyman. Men undan ko'p yeyman.

3. le « en » – « de cela » ga ekvivalent (lekin « le, la, les » bilan bog'lanmagan):

Je vous en accuse. – « de cela »

Men sizni bunda ayblayman - « bu haqda »

4. le « en » lokativ

On en a retiré plusieurs tonnes. – « de là »

Bir necha tonna olishdi – « u yerdan»

J'en viens. – *Kelyapman.*

5. le « en » fe'l bilan tuzulgan sifatni o'ziga bog'langan (combiné à un adjectif lui-même construit par un verbe) :

Il en est heureux. – Il est heureux de cela.

U baxtli. – U bundan baxtli.

6. le « en » fe'l bilan kelgan otni o'ziga bog'langan (combiné à un nom lui-même construit par un verbe):

J'en connais par le titre. – « de ce livre »

Men uni sarlavhasidan bilaman – « bu kitobni»

En ning ko'p funksiyalari aniqlangan.

Quyidagi misollar bilan en ni qanday farqlashimiz mumkinligini tushuntirib, tasniflaymiz:

1. J'en connais peu, de ces livres
Men bu kitoblarni oz bilaman.
2. J'en ai lu quatre depuis hier
Men kechadan buyon to 'rttasini o 'qidim
3. Combien en connaissez-vous en tout ?
Umuman undan nechtrasini bilasiz?
4. Il m'en a fait envoyer une quantité considérable
U menga kerakli miqdor yuborishni buyurdi.
5. Il voulait que j'en emporte la moitié
U uning yarmini olib ketishimni xohlardi
6. Il en est arrivé plusieurs ce matin
Bugun ertalab u yerdan ko 'pchilik yetib keldi
7. Il m'a offert de partager son pain, mais je n'en ai pas pris
U menga nonini bo 'lishni taklif etdi, ammo men buni olmadim.
8. Si je retrouve ces fruits exotiques, je vous en ferai goûter
Agar bu mevalarni g'alatiligini payqasam, sizga uni tatib ko 'rishni
majburlayman
9. Comme il adore les sonates de Mozart, il en joue sans cesse au piano
Motsart sonatalarini sha qadar yoqtirganidan, ularni tinimsiz pianinoda
chaladi.
10. Il parlait toujours de Balzac, mais je suis sûr qu'il n'en avait pas lu
U doim Balzak haqida gapirardi, ammo men ishonamanki uni o 'qimagan
11. Ils étaient allés en vacances dans les Alpes et ils en revenaient à peine
Ular ta 'tilda Alp tog 'lariga ketishdi va u yerda qiyinchilik bilan qaytishdi.
12. Il est tombé dans une masse d'ennuis et a du mal à en émerger
U ko 'plab noxushliklarga uchradi va undan chiqishga qiynaldi.
13. Il est tombé dans cette eau sale et j'ai cru que nous ne pourrions pas
l'en sortir.

U bu iflos suvga qulab tushdi va men uni u yerdan olib chiqolmaymiz deb o'yladim.

14. Il a un fils et il en est fier

Uning o'g'li bor va u bilan faxrlanadi.

15. Il a acheté une réserve de vins de Bordeaux et il nous en abreuve

U bir bochka Bordo vinosini sotib oldi va bizni ichirdi.

16. Il était peut-être innocent de ce meurtre, mais ses voisins l'en accusaient

Balkim bu qotillikda u aybdor emas edi, lekin qo'shnilari bunda uni ayblashardi.

17. Il aimait le chocolat, mais son indigestion l'en a dégoûté

U shokoladni yoqtirardi, lekin jig'ildonini qaynashi uni joniga tegdi.

18. Ces fleurs craignent le soleil et il faut les en préserver

Bu gullar quyoshdan saqlanishadi va ularni bundan avaylash kerak.

19. Ils sont partis à l'étranger et on en comprend la raison

Ular chet elga jo'nab ketishdi va sababini tushunishdi.

20. Quand j'ai acheté ce livre, j'ai vu que plusieurs pages en étaient arrachées

Men bu kitobni sotib olganimda, uni bir nechta varaqlari yirtib olinganini ko'rdim

21. Si vous soupçonnez une fraude, vous n'en connaissez pourtant pas l'auteur

Agar siz soxtaligini shubha qilayotgan bo'lsangiz ham, muallifini bila olmaysiz

22. Ces portes sont automatiques; ne pas en gêner la fermeture

Bu eshiklar avtomatik; Yopilishini qiyinlashtirma.

23. N'achetez jamais cette machine; le bruit en est assourdissant.

Bu mashinani hech qachon sotib olmang; uning shovqini baland.

La différence entre les types *lui*, *à lui*, et le type *y* comme dans:

je lui obéis – j’y obéis

je tiens à lui – j’y tiens,

a souvent été présentée par les grammaires comme une différence simple de signification; *lui* et *à lui* diraient l’« humain » et *y* le « non- humain ».

C’est en partie vrai, dans la mesure où on fait une répartition entre:

lui obéir, à cet homme

y obéir, à ces lois.

Mais, en fait, on a de tout temps utilisé *y* pour désigner aussi des humains, surtout au pluriel, avec un effet de « vue globale »:

mes amis, j’y pense souvent, et j’y tiens beaucoup,

et *lui* pour désigner des « non-humains », à condition que ceux-ci soient fortement individualisés:

ce fauteuil, je vais lui ajouter une housse

Les verbes cités ont des valences compléments en *lui*, *y* et *à lui*. Regroupez-les selon cette caractéristique. Fournissez, pour chaque verbe, un ou plusieurs exemples d’emploi.

bénéficier – consentir – céder – compatir – convenir – consentir – incomber
-participer – plaire – remédier – résister – souscrire – réussir – subvenir – sourire -
appartenir -penser -correspondre – prendre garde – nuire – recourir – obéir -
renoncer – ressembler – songer – succéder – tenir – suivre – toucher – survivre

Xulosa.

Mazkur malakaviy ishda tanlangan «**en**» va «**y**» o'rin ravishlarining fransuz tili gap va iboralarida qo'llanilishini o'ziga xos jihatlari» mavzui boyicha, fransuz tilida «**en**», «**y**» larning olmosh, ravish, shuningdek «**en**» predlog vazifasida qo'llanilishini o'ziga xos jihatlari organilib, tahlil qilishga harakat qilindi.

Bunda tadqiqot aspektlari, uning aktualligi, maqsad va vazifalari, ilmiyligi va amaliy ahamiyati berildi. «**en**» o'rin ravishi (*Adverbe de lieu*)ning olmosh, ravish va predlog vazifasida kelishi ko'rib chiqildi. So'ngra «**y**» o'rin ravishi (*Adverbe de lieu*)ning olmosh va ravish vazifasida tutgan o'rni ko'rib, misollar bilan yo'ritildi. Shuningdek, «**en**», «**y**» ravishli olmoshlarining sodda va qo'shma gaplarda qo'llanilishining o'ziga xos jihatlari ko'plab misollar keltirildi.

1. «**en**», «**y**» o'rin ravishlari – harakatni tavsiflovchi yoki fikrni to'liq ifodalaydigan o'zgarmas so'zlar. Juda aniq morfologik xususiyatlarni yo'qligi ravishlarni boqa so'z turkumlaridan farqlashni qiyinlashtiradi (masalan yuklama). Ko'pincha ravishlarga yuklamalar (yo'q) yoki so'z–iboralar (ha) qo'shiladi, boshqa tomondan u yagona yo'sindagi ravishlarga olib keladi.

2. Ravishlarda morfologik daraja yo'q, sintaktik qiyoslash darajasi ravishli guruhda umuman tavsiflovchi va cheklangan tavsif tarzida ifodalangan.

3. Harakatning sifatini ko'rsatib berish bilan ravishlar ikki turga bo'linadi: miqdor va payt (bu yerda, kecha va h.k.)

Rodni aniqlashiga ko'ra quyidagi farqlanadi:

a) Harakatning ichki mazmunini aniqlaydigan ravishlar (yo'sin, shiddatligi, sanoq ravishlar);

b) harakatning holatini ko'rsatib beradigan ravishlar (payt, o'rin, cheklash ravishlari);

c) Fikrni yasalishini aniqlab, uni to'liq ifodalovchi ravishlar (modal ravishlar, bog'lovchi, tasdiq ravishlari). Ba'zan, bu oxirgi darajani «nutq so'zlari» deb ataymiz. Ravishning har bir guruhini semantik va sintaktik xususiyatlari bor.

Ravishlarning birinchi vazifasi fe'l yoki sifatning tavsifini ifodalashdan iborat. Ikkinchi vazifasiga ko'ra, u butun jumlani, yoki otni, yoki grammatik mavzuga xizmat qiladi.

En va y kelib chiqishi bo'yicha ravishli olmoshlar, sintaktik va qo'shma kishilik olmoshlariga parallel xususiyatlarga ega. Shuningdek, morfologik va sintaktik jihatlari namoyon bo'ladi. Bir nechta fe'lli iboralar bu ravishli olmoshlarni har qanday dalillarini yaxli holga keltiradi. Ta'limda bu murakkab fe'llarni tilshunoslikka oid olmoshlar ham deymiz.

Shuning uchun ularni atroflicha o'rganish talab etiladi.

Résumé

Notre réflexion s'est centrée sur les personnels et adverbiaux Y et EN puisqu'ils soulèvent des difficultés au niveau morphologique, syntaxique et sémantique pour les locuteurs uzbek. Ainsi, nous sommes interrogés sur les réalisations et les usages de ces pronoms en tenant compte de leurs équivalences en uzbek.

Dans un premier moment, nous avons décrit le comportement de Y et de EN à partir de diverses grammaires descriptives et pédagogiques françaises. Étant donné qu'il n'y a pas d'équivalence directe de ces pronoms en langue uzbek, dans un deuxième moment, nous avons procédé à l'analyse d'un corpus qui nous permettra de comparer les diverses réalisations syntaxiques et sémantiques de cette structure.

Les pronoms en et y d'origine adverbiale, ont un statut syntaxique parallèle à celui des pronoms personnels conjoints. Ils présentent cependant des particularités morphologiques et syntaxiques, c'est pourquoi il convient de les étudier à part.

En et y sont originellement des adverbes de lieu. En est issu de la forme adverbiale latine inde (= de là), y est issu de ibi (= à cet endroit). De cette origine adverbiale, ils ont conservé leur propriété morphologique essentielle: l'invariabilité. Ils ne varient en effet ni en genre ni en nombre.

De la désignation du lieu (valeur adverbiale), en et y en sont venus à représenter ce lieu, puis à marquer l'origine ou le point d'application du procès, passant ainsi du statut d'adverbe à celui de pronom représentant.

En et y pronominalisent des compléments prépositionnels de statuts très divers. En pronominalise des groupes prépositionnels introduits par de, préposition marquant originellement le point de départ, l'origine (Il revient de Rome. Il est mort de faim.) Ainsi en peut assumer diverses fonctions.

Les pronoms *en* et *y* sont des clitiques, c'est-à-dire qu'ils sont contigus au verbe sur lequel ils s'appuient. Ils sont le plus généralement placés à gauche du verbe. Deux cas sont à distinguer, selon la modalité de la phrase.

Il faut savoir que les adverbes sont des mots invariables qui expriment la caractéristique de l'action (état) ou de l'énoncé tout entier. L'absence d'indices morphologiques bien nets rend difficile la distinction des adverbes de certaines autres classes de mots (des particules, par exemple) ainsi que leur classification intérieure. Souvent on incorpore dans la classe des adverbes les particules (*ne*) ou les mots-phrases (*oui*), on la réduit d'autre part aux seuls adverbes de manière.

Les adverbes n'ont aucune catégorie morphologique, le degré de comparaison est exprimé syntaxiquement dans le groupe adverbial tout comme le mode de caractérisation et la limitation de caractérisation.

D'après le mode de présentation de la qualité de l'action, on divise les adverbes en deux classes: qualificatifs et déictiques (*ici*, *hier*, etc.). D'après le genre de détermination on distingue: a) les adverbes déterminant le contenu intrinsèque du processus (adverbes de manière, d'intensité, de quantité); b) les adverbes désignant les circonstances du processus (ceux de temps, de lieu, de cause); c) les adverbes caractérisant l'énoncé en général, précisant son organisation (adverbes modaux, adverbes de liaison, de précision). On appelle parfois cette dernière catégorie les «mots du discours». Chaque groupe d'adverbes a ses particularités sémantiques et syntaxiques.

La fonction primaire de l'adverbe consiste à exprimer la caractéristique du verbe ou de l'adjectif. Dans ses fonctions secondaires, il détermine toute la phrase ou le nom ou bien sert de sujet grammatical.

Foydalanilgan adabiyotlar royxati.

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti I.A.Karimovning: 2012 yil 10 dekabr PQ-1875 sonli “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori;
2. Karimov I.A. «Yuksak ma’naviyat yengilmas kuch» Toshkent. “Ma’naviyat” –2008 yil
3. Гак В. Г. “Сравнительная типология французского и русского языка”.- М. 1977.
4. Гак В. Г. “Теоретическая грамматика французского языка”. Морфология.- 1986.
5. Реферовская Е. А., Васильева. А. К. “Теоретическая грамматика современного французского языка”.- 1973, №1
6. Popova K.N. Kazakova G.M. Kvalchuk G.M. “Fransuzskiy yazik” Moskva “Nestor akademik” 2007 yil.
7. Sherba I.V. Matusevich M.J. “Russko – fransuzskiy slovar” Moskva “Sovetskaya ensiklopediya” 1969 yil.
8. Rusko – uzbekskiy slovar Tom.T. UCE 1989 yil.
9. Ganshina K.I. “Fransuzskogo ruskiy frazeologicheskiy slovar” Moskva “Russkiy yazik” 1983 yil.
10. Абрасимова Т.А. Хрестоматия по теоретической грамматике французского языка.- 1987, №2
12. Алексеев Г.П, Скепская. А.Н. “Практическая грамматика французского языка”. 1985.
13. Васильева Н. М. Пискова.Л.П. Теоретическая грамматика Ускоренный курс. 1991.
14. Скрелина Л. М “Хрестоматия по теоретической грамматике французского языка”. – Л. 1980.
15. Степанов Ю. С. “Структура французского языка”. – М. 1965.
16. “Communication expresse”. (Méthode de français). 2001.

17. Dubois J. "Larousse de la langue française". L. Larousse. 1981.
18. Dubois G. "Grammaire structurale du français". - P. 1969.
19. Genouvrier E. "Nouveau dictionnaire des synonymes" L. Larousse. 1977.
20. Jean Dubois "Dictionnaire de linguistique". "Libairie Labrosse ".1987.
21. Lettre E. "Dictionnaire de la langue française". E. Universitaires.1998.
22. Le Bidois G et R. "Syntaxe du français moderne". 1974.
23. Rat Maurice "Dictionnaire des locutions français". L. Larousse. 1957.
24. Wagner R. L. et J.Pinchon. "Grammaire du français classique et moderne".1972.

WWW.LINGUISTIQUE.FRANCAIS.FR

WWW.GOOGLE.FR

WWW.ZIYONET.UZ

WWW.WIKIPEDIA.FR

WWW.ESPASEFRANCAIS.FR